

# Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden  
Citizen's guide Guia do cidadão



Gemeng  
Biissen

# Bierger-Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden  
Citizen's guide Guia do cidadão

## Digital

Fir de PDF richteg ugewisen ze kréien, luet iech den Adobe Acrobat hei erof:

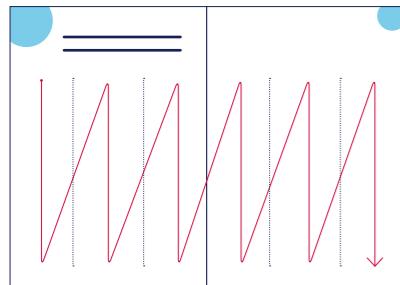
Pour visualiser correctement le fichier PDF, veuillez télécharger Adobe Acrobat via le lien suivant :  
Um die PDF-Datei korrekt anzusehen, laden Sie bitte Adobe Acrobat über den folgenden Link herunter:  
To view the PDF file correctly, please download Adobe Acrobat via the following link:  
Para ver o ficheiro PDF corretamente, queira descarregar o Adobe Acrobat através da seguinte ligação:



[bit.ly/3WqBPv5](https://bit.ly/3WqBPv5)

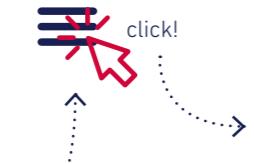
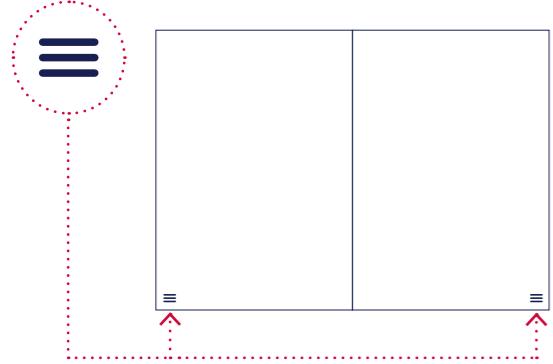
## Liesrichtung

Sens de lecture Leserichtung Reading direction Direção de leitura



## Zeréck op d'Inhaltsverzeichnes

Retour au sommaire Zurück zum Inhaltsverzeichnis Back to the table of contents Voltar ao índice





# Virwuer

**Corinne Cahen, Familljen- an Integratiounsmisterin**

Sidd Dir viru Kuerzem eréischt an Är Gemeng geplännert? Oder wunnt Dir scho laang hei? Dat ass egal! Wat wichteg ass, ass Ären Engagement an Interessi um Liewen an Ärer Gemeng. Well et ass och ÄR Gemeng! Dir kënnt hëllefen se weider z'entwéckelen, se wuessen ze loessen an hëllefen eng Plaz mat op ze bauen, déi dat interkulturell Zesummeliewen färdert. Einfach andeems Dir lech aldeeglech u lokalen a regionalen Aktivitéite bedeelegt.

De Guide, deen Dir an den Hänn haalt, liwwert lech déi Informatiounen, déi Dir iwver Är Gemeng braucht, a gëtt lech en Iwwerbléck iwver d'Aktivitéiten déi ugebuede ginn. Mat dësem Guide hëlleft Är Gemeng lech, lech erëm ze fannen, ze wëssen wien Dir kontaktéiere musst a méi iwver Eventer an Aktivitéite gewuer ze ginn. Zousätzlech bitt dëse Guide lech Iddien, wéi Dir iech a verschidde Beraicher wéi dem Benevolat, der Bildung, der Pratique des langues oder der politescher Participatioun engagéiere kënnt an esou mat Äre Matbierger interagéiere kënnt.

Ech soen der Gemeng Biissen villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Ausschaffe vun dësem Guide, dee ville Bierger vu Notze wäert sinn.

Ech wënschen lech vill Freed mam Guide!

## FR Préface

**Corinne Cahen, Ministre de la Famille et de l'Intégration**

Vous venez d'arriver dans votre commune ? Ou y vivez-vous déjà depuis longtemps ? Peu importe ! Ce qui compte, c'est votre engagement et votre intérêt pour la vie dans votre commune. Car c'est aussi VOTRE commune ! Vous pouvez aider à la faire évoluer, à la faire grandir et à co-construire un lieu qui favorise le Vivre-ensemble interculturel. Tout simplement en participant, au quotidien, aux activités locales et régionales.

Ce guide, que vous tenez entre vos mains, vous donnera les informations nécessaires de votre commune ainsi qu'un aperçu des activités proposées. Grâce à ce guide, votre commune vous aide à vous retrouver, à savoir à qui vous adresser et à mieux connaître les événements et les activités. De plus, ce guide vous propose des idées d'engagement et d'interaction avec vos concitoyens, dans des domaines aussi divers que le bénévolat, l'apprentissage, la pratique des langues ou encore la participation politique.

Je remercie vivement la commune de Bissen qui a contribué à l'élaboration du présent guide au profit de tous les citoyens.

Je vous souhaite beaucoup de plaisir à l'utiliser !

## DE Vorwort

**Corinne Cahen, Ministerin für Familie und Integration**

Sind Sie gerade erst in Ihre Gemeinde gezogen? Oder leben Sie schon länger hier? Das spielt keine Rolle! Was zählt, ist Ihr Engagement und Ihr Interesse am Leben in Ihrer Gemeinde. Denn es ist auch IHRE Gemeinde! Sie können dazu beitragen, sie weiterzuentwickeln, sie wachsen zu lassen und einen Ort mitzugestalten, der das interkulturelle Zusammenleben fördert. Ganz einfach, indem Sie sich im Alltag an den lokalen und regionalen Aktivitäten beteiligen.

Dieser Leitfaden, den Sie gerade in den Händen halten, bietet Ihnen die notwendigen Informationen über Ihre Gemeinde sowie einen Überblick über die angebotenen Aktivitäten. Mithilfe dieses Leitfadens hilft Ihnen Ihre Gemeinde, sich zurechtzufinden, zu wissen, an wen Sie sich wenden können und mehr über Veranstaltungen und Aktivitäten zu erfahren. Darüber hinaus bietet Ihnen dieser Leitfaden Ideen, wie Sie sich engagieren und mit Ihren Mitbürgern interagieren können, und zwar in unterschiedlichen Bereichen wie der ehrenamtlichen Tätigkeit, der Bildung, der Sprachpraxis oder der politischen Partizipation.

Ich danke der Gemeinde Bissen herzlich für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Leitfadens zum Nutzen aller Bürger.

Ich wünsche Ihnen viel Freude bei der Lektüre!

## EN Foreword

**Corinne Cahen, Minister for Family Affairs and Integration**

Are you new to your municipality? Or have you been living here for a long time? It does not matter! What matters is your commitment and your interest in your municipality's life. Because it is also YOUR municipality! You can help it to evolve, to grow and to co-construct a place that promotes intercultural living together. Simply by participating in local and regional activities on a daily basis.

This guide, which you are holding in your hands, will give you the necessary information about your municipality and an overview of the activities on offer. With this guide, your municipality helps you to find your way around, to know who to contact and to get to know events and activities better. The guide also provides you with ideas on how to get involved and interact with your fellow citizens, in areas as diverse as volunteering, learning, practicing languages and political participation.

I would like to thank the municipality of Bissen for contributing to the development of this guide for the benefit of all citizens.

I hope you enjoy using it!

## PT Prefácio

**Corinne Cahen, Ministra da Família e da Integração**

Acabou de chegar à sua comuna? Ou já mora lá há muito tempo? Não importa! O que conta é o seu empenho e o seu interesse pela vida na sua comuna. Porque é também a SUA comuna! Pode contribuir para fazê-la evoluir, crescer e construir em conjunto um lugar que promova o "Viver Juntos" intercultural e participando simplesmente no quotidiano, nas atividades locais e regionais.

O guia que tem nas suas mãos dar-lhe-á as informações necessárias sobre a sua comuna, bem como uma visão geral das atividades propostas. Graças a este guia, a sua comuna ajuda-o a encontrar-se, a saber quem deve contactar e a conhecer melhor os eventos e atividades. Além disso, este guia propõe-lhe ideias sobre como envolver-se e interagir com os seus concidadãos, em áreas tão diversas como o voluntariado, a aprendizagem, a prática de línguas ou ainda a participação na política.

Os meus agradecimentos sinceros à comuna de Bissen por contribuir para a elaboração deste guia para benefício de todos os cidadãos.

Espero que o desfrute com muito prazer!



# Virwuer

**Emile Eicher**, President vum Gemengesyndikat SYVICOL

Ee gelongent Zesummeliewe bedeit, datt all Bierger sech a senger Gemeng integréiert fillt a Loscht huet, sech um politeschen a soziale Liewen ze bedeelegen, sech zum Beispill an d'Wielerlëschten aschreift, an zu enger gemeinsamer Opfaassung vum respektvolle Mateneen an der Gemeng bäidréit.

D'Gemenge sinn oft déi éischt Ulfstell, wann et dorëms geet, sech an engem neie Land oder an enger neier Gemeng ze orientéieren. Gläichzäiteg fënnt an de Gemengen awer och dat deeglecht Zesummeliewe statt, sief et um kulturellen oder sportleche Plang, am Kader vum Veräinsliewen oder einfach am Austausch am Alldag.

E gelongent Zesummeliewe fänkt mat engem geklärten Empfang an enger effektiver Wëllkommenskultur un. An deem Sënn hoffen ech, datt lech dëse Guide eng Orientierungshëlf an Ärer neier Gemeng ass an lech dozou inspiréiert, fir voll a ganz um Zesummeliewen an Ärer Gemeng deelzehuelen.

## FR Préface

**Emile Eicher**, Président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL)

Le Vivre-ensemble réussi signifie que tous les citoyens se sentent intégrés dans la commune, qu'ils participent à la vie politique et sociale, par exemple en s'inscrivant sur les listes électorales, et qu'ils contribuent à une vision commune du Vivre-ensemble respectueux dans la commune.

Les communes sont souvent le premier point de contact lorsqu'il s'agit de s'orienter dans un nouveau pays ou dans une nouvelle commune. Parallèlement, c'est dans les communes que se déroule le Vivre-ensemble quotidien, que ce soit au niveau culturel ou sportif, dans la vie associative ou dans nos échanges habituels.

Le Vivre-ensemble réussi commence par un accueil réussi et le développement d'une véritable culture de bienvenue. Dans ce sens, j'espère que cette brochure vous servira de guide dans votre nouvelle commune et vous inspirera à participer pleinement au Vivre-ensemble dans votre commune.

## DE Vorwort

**Emile Eicher**, Präsident des Gemeindesyndikats SYVICOL

Harmonisches Zusammenleben bedeutet, dass alle Bürger sich in ihrer Gemeinde integriert fühlen und sich am politischen und sozialen Leben beteiligen, indem sie sich zum Beispiel ins Wählerverzeichnis eintragen und zu einer gemeinsamen Vorstellung eines respektvollen Miteinanders in der Gemeinde beitragen.

Die Gemeinden sind oft die erste Anlaufstelle, wenn es darum geht, sich in einem neuen Land oder einer neuen Gemeinde zurechtzufinden. Gleichzeitig findet in den Gemeinden das tägliche Zusammenleben statt, sei es auf kultureller oder sportlicher Ebene, im Vereinsleben oder im alltäglichen Austausch.

Ein gelungenes Zusammenleben fängt mit einem glücklichen Empfang und einer echten Willkommenskultur an. In diesem Sinne hoffe ich, dass Ihnen diese Broschüre eine Orientierungshilfe in Ihrer neuen Gemeinde ist und Sie dazu inspiriert, sich voll und ganz am Zusammenleben in Ihrer Gemeinde zu beteiligen.

## EN Foreword

**Emile Eicher**, President of the Association of Luxembourg Cities and Municipalities (SYVICOL)

A thriving community life makes all citizens feel welcome and integrated. It encourages people to participate in political and social life, for example by registering on the electoral roll, and makes them want to contribute to a shared vision of a respectful coexistence in the community.

Municipal administrations are often the first point of contact when it comes to finding your feet in a new country or a new municipality. At the same time, our daily "living together" takes place in the municipalities, be it on a cultural or sporting level, within clubs and associations or in our normal everyday exchanges.

Successful "living together" starts with a pleasant reception and a true culture of welcome. With this in mind, I hope that this welcome brochure will help to guide you in your new municipality and inspire you to participate fully in the community life in your new commune.

## PT Prefácio

**Emile Eicher**, Presidente da União das Cidades e Municípios do Luxemburgo (SYVICOL)

O sucesso de "Viver Juntos" implica que todos os cidadãos se sintam integrados no município, participem na vida política e social, inscrevendo-se, por exemplo, nos cadernos eleitorais, e contribuam para uma visão comum de uma convivência cordial na comunidade.

As comunas são frequentemente o primeiro ponto de contacto quando se trata de nos orientarmos num país novo ou numa comuna nova. Ao mesmo tempo, é nas comunas que se desenvola o "Viver Juntos" quotidiano, quer a nível cultural ou desportivo, quer na vida associativa ou nas nossas interações habituais.

O "Viver Juntos" bem-sucedido começa com um acolhimento cordial e o desenvolvimento de uma verdadeira cultura de boas-vindas. Nesse sentido, espero que esta brochura lhe sirva de guia na sua nova comuna e o(a) inspire a participar plenamente no "Viver Juntos" na sua comuna.



# Virwuer

**David Viaggi, Buergermeeschter vun der Gemeng Biissen**

Léif Biergerinnen a Bierger,

D'Zesummeliewen ass e vun de wichtigsten Aspekter an enger Demokratie. Fir dass dat geléngt, musse Kenntnisser iwwert déi verschidde Méiglechkeeten an d'aktiv Participatioun vum Bierger eng Prioritéit sinn. Hei setzt dëse Guide un, deen d'Resultat vun enger Kollaboratioun téschent der Gemeng an dem Ministère vun der Famill, der Integratioun an der Groussregioun ass.

Sein Ziel ass et, eent harmonesch Zesummeliewen téschent neien an laangjäregen Awunner, téschent Awunner vu verschiddenen Originnen an téschent Jonk an Aal ze férderen, andeems een niett de kommunalen Infrastrukturen eng Rëtsch Servicer virstellt. So mëscht de Guide et den neie Bierger méi einfach aktiv um Gemengeliewen deelzehuelen, sief et am politeschen oder am Veräinsliewen an sech esou an enger demokratescher an offener Gesellschaft ze entfalten.

## FR Préface

**David Viaggi, Bourgmestre de la commune de Bissen**

Chères citoyennes et chers citoyens,

Le Vivre-ensemble joue un rôle de premier ordre dans une démocratie. Or, pour qu'il y ait Vivre-ensemble, il faut d'une part la connaissance des moyens mis à disposition et d'autre part participation active des citoyens. Voilà où intervient ce guide, fruit d'une collaboration entre la Commune et le Ministère de la Famille, de l'Intégration et de la Grande Région.

Son objectif est de favoriser une cohabitation harmonieuse entre habitants récents et de longue date, entre citoyens d'origines diverses et entre jeunes et seniors en présentant les infrastructures communales et des services offerts. Ainsi, il facilite surtout aux nouveaux habitants de la commune la participation active au Vivre-ensemble, que ce soit dans la vie associative ou politique et de s'épanouir dans une société démocratique et ouverte.

## DE Vorwort

**David Viaggi, Bürgermeister der Gemeinde Bissen**

Das Zusammenleben ist einer der wichtigsten Aspekte in einer Demokratie. Damit dies gelingt, müssen das Wissen um die vielfältigen Möglichkeiten und die aktive Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger im Vordergrund stehen. Hier setzt dieser Leitfaden an, der das Ergebnis einer Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde und dem Ministerium für Familie, Integration und die Großregion ist.

Sein Ziel ist es, ein harmonisches Zusammenleben zwischen neuen und langjährigen Einwohnern zwischen Bürgern unterschiedlicher Herkunft sowie zwischen Jung und Alt zu fördern, indem er die Infrastruktur und die Dienstleistungen der Gemeinde, aber auch die örtlichen Vereine vorstellt. Auf diese Weise erleichtert der Leitfaden es den Neubürgern, aktiv am Zusammenleben teilzunehmen und sich in einer demokratischen und offenen Gesellschaft zu entfalten.

## EN Foreword

**David Viaggi, Mayor of the municipality of Bissen**

Dear citizens,

Living together plays a key role in a democracy. In order for this to succeed, knowledge about the resources available and the active participation of citizens must be in the foreground. This is where this guide comes in, the result of a collaboration between our municipality and the Ministry of Family Affairs, Integration and the Greater Region.

Its aim is to encourage harmonious cohabitation between recent and long-time residents, between citizens of different origins, and between people of all age groups by presenting the municipal infrastructures and as well as the local associations. Above all, it makes it easier for new residents of the municipality to participate actively in community life, whether in associations or politics, and to develop in a democratic and open society.

## PT Prefácio

**David Viaggi, Burgomestre da comuna de Bissen**

Caras cidadãs, caros cidadãos,

A convivência desempenha um papel fundamental numa democracia. Para tanto, é necessário, por um lado, o conhecimento dos meios disponibilizados e, por outro, a participação ativa dos cidadãos. É aqui que intervém este guia, fruto de colaboração entre a Comuna e o Ministério da Família, da Integração e da Grande Região.

Este guia tem como objetivo promover a coabitação harmoniosa entre os habitantes recém chegados e os mais antigos, entre cidadãos de diferentes origens e entre pessoas de todas as idades, apresentando tanto as infraestruturas e os serviços da comuna quanto as associações locais. Assim, facilita sobretudo aos novos habitantes da comuna a participação ativa na convivência, quer na vida associativa, quer na vida política, e prosperarem numa sociedade democrática e aberta.

# Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune Ich entdecke meine Gemeinde  
I discover my municipality Descubro a minha comuna

## Meng Gemeng an Zuelen

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen  
My municipality in figures A minha comuna em números

## D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude  
Buildings Prédios

## D'Servicer

Les services Dienstleistungen  
Services Serviços

## D'Mobilitéit

La mobilité Mobilität  
Mobility Mobilidade

## Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit  
Culture and recreation Cultura e lazer

## Zesummelieren: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : le bon voisinage et l'entraide  
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe  
Living together: the good neighbourhood and mutual support  
Viver Juntos: boa vizinhança e entreajuda

## Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen  
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

## Ech sinn e Jonken

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r  
I am young Sou jovem

## Ech ginn an d'Schoul

Je vais à l'école Ich gehe zur Schule  
I go to school Ando a estudar

## Ech sinn e Senior

Je suis senior Ich bin Senior/in  
I'm a senior Sou senior

## Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung  
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

# Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune Ich engagiere mich in meiner Gemeinde  
I get involved in my municipality Estou engajado/(a) na minha comuna

## Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich  
I am a volunteer Faço voluntariado

## Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

Je protège l'environnement et je trie mes déchets Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle  
I protect the environment and sort my waste Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

## Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch  
I am engaged politically Envolvo-me na política

## Ech énnerschreiwen de Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)

Je signe le Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)  
Ich unterschreibe den Aufnahme-und Integrationsvertrag (CAI)  
I am signing the Welcome and Integration Contract (CAI)  
Assino o Contrato de Acolhimento e de Integração (CAI)

## Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache  
I am learning a new language Estou a aprender uma nova língua

## Ech engagéiere mech fir d'Zesummelieren a menger Gemeng

Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune  
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde  
I am committed to living together in my municipality  
Engajo-me em prol do "Viver Juntos" na minha comuna

## Cityapp Bissen



Download on the  
App Store



GET IT ON  
Google Play

gemeng.biissen

gemeng\_biissen

Biissen TV



# Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune  
Ich entdecke meine Gemeinde  
I discover my municipality  
Descubro a minha comuna



# Meng Gemeng an Zuelen\*

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen  
My municipality in figures A minha comuna em números

**3.264**

Awunner

habitants Einwohner  
residents habitantes



**57**  
Nationalitéiten  
nationalités Nationalitäten  
nationalities nacionalidades

**66%**

**34%**

Net-Lëtzebuerger

non-Luxembourgeois Nicht-Luxemburger  
non-Luxembourgers não luxemburgueses

**3.220**

Biissen  
Bissen

Rouscht  
Roost

**44**

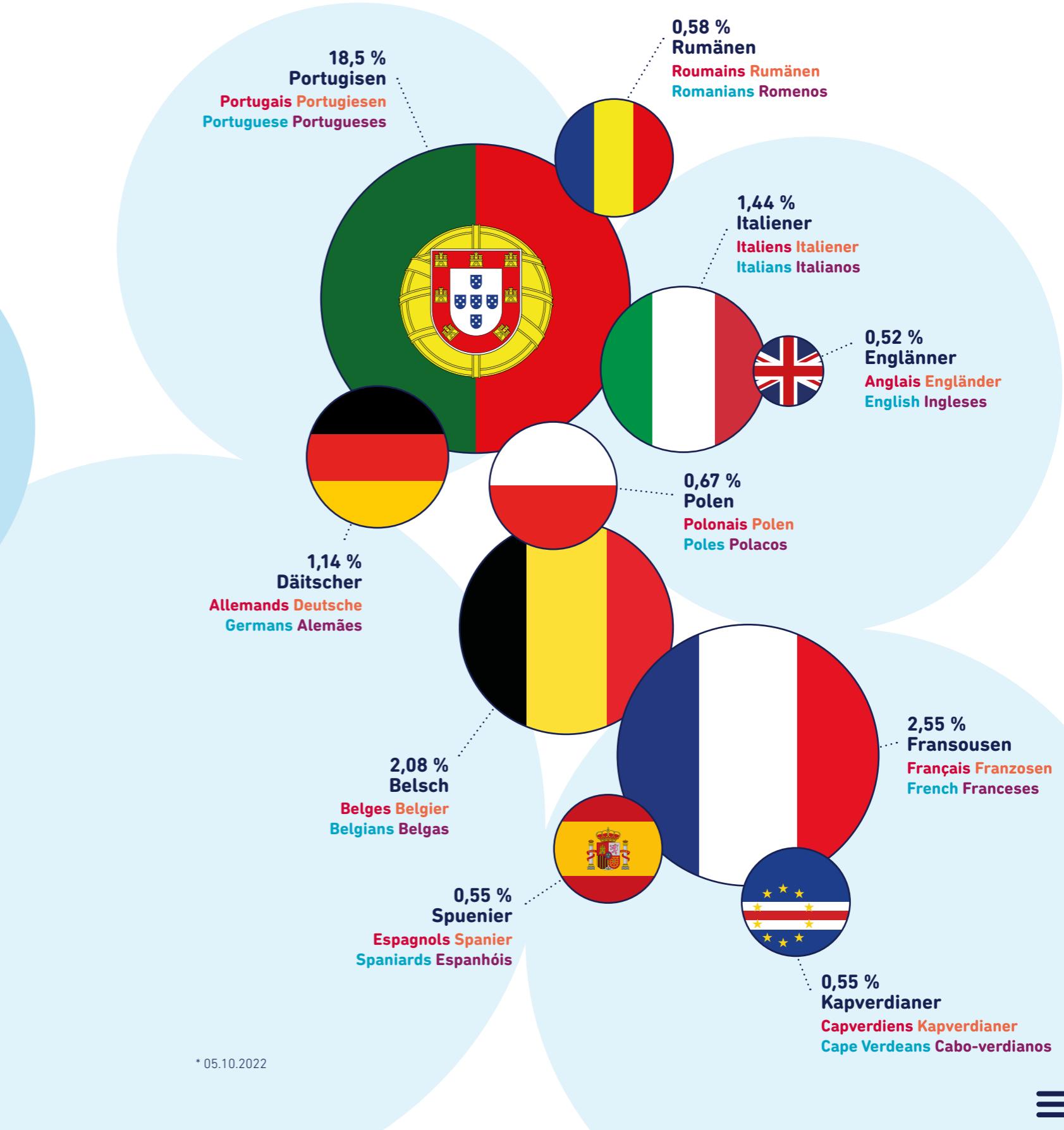
57 verschidden Nationalitéiten, vun deene sinn déi 10 heefegst  
Net-Lëtzebuerger Gemeinschaften\*:

57 nationalités différentes, dont les 10 plus grandes communautés non-luxembourgeoises sont :

57 verschiedene Nationalitäten, von denen sind die 10 größten nicht-luxemburgischen Gemeinschaften:

57 different nationalities, of which the 10 largest non-Luxembourg communities are:

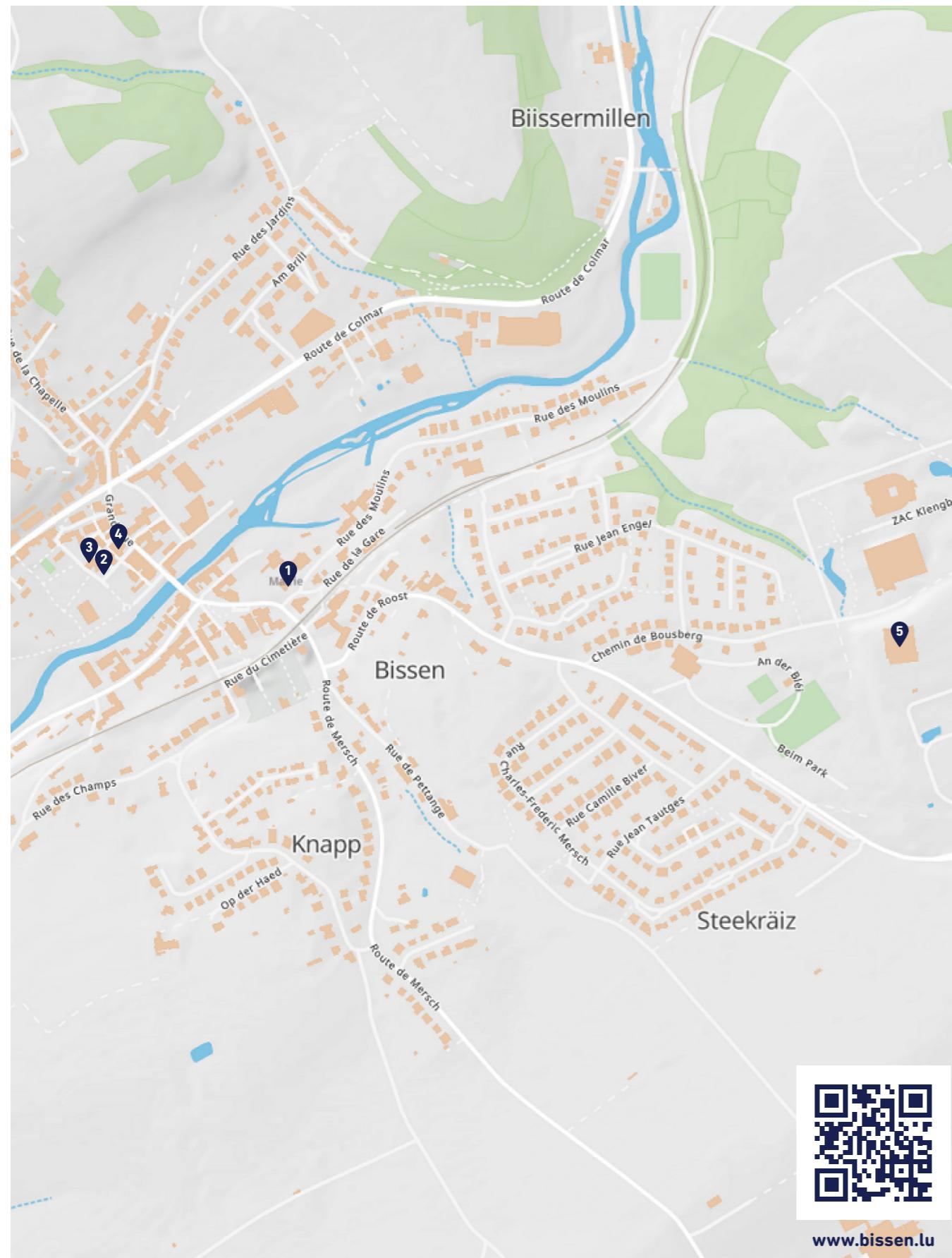
57 nacionalidades diferentes, das quais as 10 maiores comunidades não luxemburguesas são:





# Biissen

Bissen



## D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude  
Buildings Prédios

### Maison communale



1

1, rue des Moulins  
L-7784 Bissen  
📞 83 50 03-1  
✉️ commune@bissen.lu

### Centre Wonerbatti



2

15, rue de la Laiterie  
L-7783 Bissen  
👤 Salle polyvalente: 80  
👤 Salle de réunion: 50

### Veräinshaus



4

8, Grand-Rue  
L-7777 Bissen  
👤 Salles Clubs & salle de théâtre: 180

### Hal Frounert



3

10, rue de la Laiterie  
L-7783 Bissen  
👤 Salle de fête: 250

### Complexe sportif



5

1, rue des Sports  
L-7795 Bissen





# D'Servicer

Les services Dienstleistungen  
Services Serviços

## Bureau de la population

📞 83 50 03-527 / -523

✉️ commune@bissen.lu

**Ech ka mech un de Biergerbüro wende fir all offiziell Dokumenter an Déngschtleeschungen (Identitéitskaart, Pass, Attestation d'enregistrement...) oder Zertifikat am Zesummenhang mat engem Wunnuertwiessel.**

**FR** Je peux contacter le Bureau de la population pour tous les documents et services officiels (carte d'identité, passeport, attestation d'enregistrement...) ou certifications en relation avec un changement de domicile.

**DE** Für alle offiziellen Dokumente und Dienstleistungen (Personalausweis, Reisepass, Meldebescheinigung, usw.) oder für Bescheinigungen im Zusammenhang mit einem Wohnsitzwechsel kann ich mich an das Bürgerbüro wenden.

**EN** I can contact the Population Office for all official documents and services (identity card, passport, registration certificate, etc.) or certifications regarding changing residence.

**PT** Posso contactar o Loja do Cidadão (Bureau de la population) para todos os documentos e serviços oficiais (bilhete de identidade, passaporte, certificado de registo, etc.) ou certificados relacionados com uma mudança de residência.

## Office social régional de Mersch

35, rue de la Gare  
L-7535 Mersch

📞 26 32 58 – 1

📠 26 32 58 – 33

✉️ info@osmersch.lu

**Ech ka mech un den Office Social wenden, wann ech Informatiounen, Conseilen oder Hëllef bei Froen oder all Zorte vu sozialen Ugeleeënheete brauch.**

**FR** Je peux contacter l'Office social pour demander des informations, un conseil ou une aide par rapport à toute question ou problématique sociale.

**DE** Ich kann das Sozialamt kontaktieren, um Informationen, Rat oder Hilfe in Bezug auf alle sozialen Fragen oder Probleme zu erhalten.

**EN** I can contact the Social Office to ask for information, advice or help with any social questions or issues.

**PT** Posso entrar em contacto com os Serviços Sociais para solicitar informações, aconselhamento ou ajuda com qualquer questão ou problemática de índole social.

## Service de médiation de la commune de Bissen

📞 83 50 03-111

✉️ mediation@bissen.lu

**D'Mediatiou ass eng fräiwölleg Moossnam fir d'Kommunikatioun téschent Persounen a Konfliktsituatiounen z'établéieren oder nees z'établéieren.**

**FR** La médiation est une démarche volontaire qui vise à établir ou rétablir la communication entre les personnes en conflit.

**DE** Mediation ist ein freiwilliges Verfahren, mit dem Menschen in Konfliktsituationen dazu gebracht werden sollen, (wieder) miteinander zu reden.

**EN** Mediation is a voluntary process that aims to establish or re-establish communication between people in conflict.

**PT** A mediação é um mecanismo voluntário que visa estabelecer ou restabelecer a comunicação entre pessoas em litígio.

## Administrative Guide vum Lëtzebuerger Staat



Guide administratif de l'Etat luxembourgeois  
Verwaltungsleitfaden des luxemburgischen Staates  
Administrative Guide to the Luxembourg State  
Guia Administrativo do Estado do Luxemburgo

[www.guichet.lu](http://www.guichet.lu)



## Fir all d'Servicer vu menger Gemeng



Pour tous les services de ma commune  
Für alle Abteilungen meiner Gemeinde  
For all services in my municipality  
Para todos os serviços da minha comuna

[www.bissen.lu](http://www.bissen.lu)





# D'Mobilitéit

La mobilité Mobilität  
Mobility Mobilidade

## Night Rider & Night Card



9007 10 10  
[www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu)

**Freides a samschdes steet vun 18:00 Auer bis 5:00 Auer e Shuttlebus zur Verfügung.**  
Dir kennt Är Night Card an der Receptioun vun der Gemeng ufroen.

**FR** Une navette de nuit disponible les vendredis et samedis entre 18h00 et 05h00 du matin. Pour obtenir une Night Card, prière de vous adresser à la réception de l'administration communale.

**DE** Ein Nachtbus steht freitags und samstags zwischen 18:00 und 5:00 Uhr zur Verfügung. Um eine Night Card zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die Rezeption der Gemeindeverwaltung.

**EN** A night shuttle available on Fridays and Saturdays from 6:00 p.m. to 5:00 a.m. To obtain a Night Card, please contact the reception of the municipal administration.

**PT** Serviço de transporte noturno disponível às sextas e sábados entre as 18h00 e as 05h00. Para obter um Cartão Noturno (Night Card), por favor contacte a recepção da administração municipal.

## Nordstad Late Night



[www.latenightbus.lu](http://www.latenightbus.lu)

**En Nuetsbus séchert freides a samschdes owes den Transport op verschidde Festivitéiten.**

**FR** Une navette de nuit garantit le transport vers certaines festivités les vendredis et samedis soirs.

**DE** Ein Nachtbus garantiert den Transport zu bestimmten Veranstaltungen am Freitag- und Samstagabend.

**EN** A night shuttle provides transportation to select festivities on Friday and Saturday nights.

**PT** Existência de um serviço noturno que garante o transporte para certas festividades nas noites de sexta e sábado.

## Bummelbus

26 80 35 80

[bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu)

**Kollektiven Transportdéngscht vun Haus zu Haus, deen op effizient Manéier d'Clienten, déi an derselwechter Zon reesen, zesummeaasst.**

**FR** Service de transport collectif porte-à-porte qui regroupe de manière efficiente les clients qui voyagent dans une même zone.

**DE** Öffentlicher Verkehrsdienst von Haus zu Haus, der Fahrgäste, die in einem bestimmten Gebiet reisen, auf effiziente Weise zusammenbringt.

**EN** Door-to-door transport service that efficiently groups together customers travelling in the same area.

**PT** Serviço de transporte público porta-a-porta que agrupa eficientemente os utilizadores que viajam numa mesma zona.

# Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit  
Culture and recreation Cultura e lazer



## Mierscher Lieshaus



55, Rue Grande-Duchesse Charlotte L-7520 Mersch  
26 50 23-550  
[kontakt@mierscher-lieshaus.lu](mailto:kontakt@mierscher-lieshaus.lu)

## Conservatoire de Musique du Nord



**Site Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck  
26 81 26 - 1  
26 81 26 - 201  
[mail@cmnord.lu](mailto:mail@cmnord.lu)

## Site Diekirch

Place Wirtgen L-9293 Diekirch  
26 81 26 - 205  
[mail@cmnord.lu](mailto:mail@cmnord.lu)  
[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)  
[CMduNord](https://www.facebook.com/cmduNord)

## All Sport- a Fräizäitaktivitéiten a menger Gemeng op:

Toutes les activités sportives et de loisirs de ma commune sur:  
Alle Sport- und Freizeitaktivitäten meiner Gemeinde unter:  
All sports and leisure activities in my municipality are at:  
Todas as atividades desportivas e de lazer da minha comuna em:  
[www.bissen.lu/clubsbroeschur](http://www.bissen.lu/clubsbroeschur)



## All Eventer vu menger Gemeng

Tous les événements de ma commune  
Alle Veranstaltungen in meiner Gemeinde  
All events in my municipality  
Todos os eventos na minha comuna  
[www.bissen.lu/evenements](http://www.bissen.lu/evenements)



[www.cfl.lu](http://www.cfl.lu)



Android



iPhone

[www.mobilitheit.lu](http://www.mobilitheit.lu)



Android



iPhone





## Musée

Musée Museum  
Museum Museu

### Villa Vauban



[www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

### Musée Dräi Eechelen



[www.m3e.lu](http://www.m3e.lu)

### Lëtzebuerg City Museum



[www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

### Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

[www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

## Theater

Théâtre Theater  
Theatre Teatro

### Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam)



[www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

### Casino Luxembourg



[www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

### Musée d'histoire et d'art de la Ville de Luxembourg (MNHA)



[www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

### Théâtre national du Luxembourg (TNL)

[www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

### Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et le théâtre des Capucins)



[www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

## Musek

Music Musik  
Music Música

### Salle de concerts Philharmonie Luxembourg



[www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

## Bibliothéik

Bibliothèque Bibliothek  
Library Biblioteca

### Bibliothèque nationale



[www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)

### Musekschoulen

Écoles de musique  
Musikschulen  
Music schools  
Escola de música



[www.musekschoulen.lu](http://www.musekschoulen.lu)

### Muséeën

Musées  
Museen  
Museums  
Museus

[bit.ly/3RsKif7](http://bit.ly/3RsKif7)



[www.culture.lu](http://www.culture.lu)

### Sport

Sport  
Sport  
Sport  
Desporto

[www.sports.public.lu](http://www.sports.public.lu)

### All Eventer zu Lëtzebuerg

Tous les événements au Luxembourg  
Alle Veranstaltungen in Luxemburg  
All events in Luxembourg  
Todos os eventos no Luxemburgo

[www.echo.lu](http://www.echo.lu)





# Zesummelieren: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hellef

Vivre-ensemble : le bon voisinage et l'entraide  
 Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe  
 Living together: the good neighbourhood and mutual support  
 Viver Juntos: boa vizinhança e entreajuda



[bit.ly/3BZroqb](http://bit.ly/3BZroqb)

Ech loose keen  
Dreck an der Natur

Ech verschwende  
kee Waasser

Ech trenne mäin  
Offall

Ech weise Respekt  
an Toleranz  
géigeniwwer menge  
Matbierger

Ech respektéieren de  
Code de la route  
an d'ëffentlech  
Uerdnung

Ech hale mäin Trottoir  
propper, och am  
Wanter

Ech respektéieren  
d'Nuetsrou

Ech méie weder  
sonndes nach  
feierdaags

Ech hale mäin Hond  
an der Léngt a rafe  
seng Exkrementer op

Ech ginn net mat  
mengem Hond op  
d'Spillplaz

FR

Je ne laisse pas  
de déchets dans la  
nature

Je ne gaspille pas  
l'eau

Je trie mes déchets

Je suis respectueux  
et tolérant envers  
mes concitoyens

Je respecte le code  
de la route et l'ordre  
public

J'entretiens mon  
trottoir, même en  
hiver

Je respecte le repos  
nocturne

Je ne tonds pas le  
gazon le dimanche  
ni les jours fériés

Je tiens mon chien  
en laisse et enlève  
derrière lui ses  
excréments

J'évite de promener  
mon chien sur les  
aires de jeux

DE

Ich hinterlasse  
keinen Abfall in der  
Natur

Ich verschwende  
kein Wasser

Ich trenne  
meinen Müll

Ich bin respekt-  
voll und tolerant  
gegenüber meinen  
Mitbürgern

Ich halte mich an die  
Straßenverkehrs-  
ordnung und die  
öffentliche Ordnung

Ich halte meinen  
Bürgersteig sauber,  
auch im Winter

Ich respektiere die  
Nachtruhe

Ich mähé den Rasen  
nicht an Sonn- und  
Feiertagen

Ich führe meinen  
Hund an der Leine

und entsorge seine  
Hinterlassenschaften

Ich führe meinen  
Hund nicht auf  
Spielplätzen aus

EN

I do not litter in  
nature

I do not waste water

I sort my trash

I am respectful and  
tolerant towards my  
fellow citizens

I respect traffic

regulations and

public order

I keep the sidewalk  
in front of my house  
clean, even in winter

I keep the peace at  
night

I do not mow the  
lawn on Sundays

and public holidays

I keep my dog on a  
leash and clean up  
after it

I do not walk my dog  
in playgrounds

PT

Não deixo resíduos  
na natureza

Não desperdiço  
água

Separo os  
meus resíduos

Sou respeitoso(a) e  
tolerante para com  
os meus conci-  
dadãos

Respeito o código da  
estrada e a ordem  
pública

Cuido do meu  
passeio, mesmo no  
Inverno

Respeito o descanso  
noturno

Não corto a relva  
aos domingos e  
feriados públicos

Mantenho o meu cão  
com trela e limpo os  
dejetos

Não passeio o meu  
cão em parques  
infantis

# Best practices...

...fir eng gutt Noperschaft

...pour un bon voisinage

...für eine gute Nachbarschaft

...for a good neighbourhood

...para uma boa vizinhança



Stell Dech bei Dingen  
neien Nopere vir...

FR Présente-toi à tes  
nouveaux voisins...

DE Stell Dich deinen neuen  
Nachbarn vor...

EN Introduce yourself to your  
new neighbours...

PT Apresente-se ao seu  
novos vizinhos...

Sief fréndlech wann s  
Du si begéins...

FR Souris en les croisants...

DE Lächle, wenn Du ihnen  
begegnest...

EN Smile when you meet  
them...

PT Seja soridente quando  
os conhecer...

Invitéier Deng Noperen op  
e Patt bei Dir doheem...

FR Invite tes voisins à passer  
prendre un verre...

DE Lade Deine Nachbarn auf ein  
Glas ein...

EN Invite your neighbours for a  
drink...

PT Convide os seus vizinhos  
para uma bebida...

So Moien...

FR Dis bonjour

DE Grüße...

EN Say hello...

PT Diga bom dia...



[www.nopeschfest.lu](http://www.nopeschfest.lu)





# Meng Adressen am Noutfall

**Mes adresses en cas d'urgence** **Meine Notfalladressen**  
**My emergency contacts** **Os meus endereços de emergência**

## Maison- médicalen



Am Land ginn et 3  
Maison-médicalen  
(Effnungsäiten ausserhalb  
vun de reguläre  
Praxisöffnungszäiten).

**FR** Il existe 3 maisons médicales  
de garde (ouvertes en dehors  
des heures d'ouverture des ca-  
binets médicaux) dans le pays.

**DE** Im Land gibt es 3 ärztliche  
Notfallzentren, die außerhalb  
der regulären Sprechstunden  
geöffnet sind.

**EN** Three medical practices (open  
out of hours) are available in the  
country.

**PT** Há 3 centros médicos de urgê-  
ncia (abertos fora do horário de  
atendimento dos consultórios)  
disponíveis no país.

[bit.ly/3Q56NFN](http://bit.ly/3Q56NFN)

## Luxembourg-Ville

23, Val Fleuri  
L-1526 Luxembourg

## Belval

3-5, avenue du Swing  
L-4367 Belvaux

## Ettelbruck

110, avenue Lucien Salentiny  
L-9080 Ettelbruck

## Klinicken

**Hôpitaux** **Krankenhäuser**  
**Hospitals** **Hopitaux**

Véier Klinicksverbänn  
bidden eng medezinesch a  
chirurgesch Versuerung  
esouwéi Accouchementer un.

**FR** Quatre groupes hospitaliers  
offrent des services médicaux,  
chirurgicaux et des accouche-  
ments.

**DE** Vier Klinikverbünde bieten eine  
medizinische und chirurgische  
Versorgung sowie Entbindungs-  
einrichtungen an.

**EN** Four hospital groups provide  
medical, surgical and childbirth  
services.

**PT** Quatro grupos hospitalares  
oferecem serviços médicos,  
cirúrgicos e de parto.

## Hôpitaux Robert Schumann (HRS)

(HRS - Hôpital  
Kirchberg, HRS - Clinique  
Bohler & HRS - Zithaklinik)

[www.hopitauxschuman.lu](http://www.hopitauxschuman.lu)

## Région Sud

**Centre Hospitalier Emile  
Mayrisch (CHEM)** (Esch,  
Niederkorn & Dudelange)

[www.chem.lu](http://www.chem.lu)

## Police

**Police** **Polizei**  
**Police** **Polícia**

## Région Nord

**Centre Hospitalier du Nord  
(CHdN)** (Ettelbruck & Wiltz)

[www.chdn.lu](http://www.chdn.lu)

## Commissariat Mersch

4a rue de Colmar-Berg  
L-7525 Mersch

[244 90 1000](tel:244901000)

[police.mersch  
@police.etat.lu](mailto:police.mersch@police.etat.lu)

## Den Zenter fir Gläichbehandlung (CET)

**Le Centre pour l'égalité de traitement (CET)**  
**Das Zentrum für Gleichbehandlung (CET)**  
**Centre for Equal Treatment (CET)**  
**O Centro para a igualdade de tratamento (CET)**

Fir weider Informationen iwwer Hëllef an  
d'Bekämpfung vun Diskriminatioun

**FR** Pour plus d'infos sur une assistance  
et la lutte contre les discriminations

**DE** Weitere Infos über Hilfe und Bekämpfung  
von Diskriminierung

**EN** For more information on support  
and on combatting discrimination

**PT** Para mais informações sobre assistência  
e luta contra a discriminação

[www.cet.lu](http://www.cet.lu)



## Haislech Gewalt, Menschenhandel, sexuell Gewalt

**Violence domestique, Traite, Violence sexuelle**  
**Häusliche Gewalt, Menschenhandel, sexuelle Gewalt**  
**Domestic violence, human trafficking, sexual violence**  
**Violência Doméstica, Tráfico humano, Violência Sexual**



[www.violence.lu](http://www.violence.lu)

## Gewaltpreventioun

**Anti-Violence** **Gewaltprävention**  
**Violence prevention** **Combate à violência**  
[www.stoptraite.lu](http://www.stoptraite.lu)

**112**

## Noutfall

**Urgence** **Notfall**  
**Emergency** **Emergência**

[info@112.public.lu](mailto:info@112.public.lu)  
24/7 Gratis-Nummer  
nummer gratuit kostenlose Ruf-Nr.  
toll-free number número gratuito

**113**

## Police grand-ducale

[www.police.lu](http://www.police.lu)  
24/7 Gratis-Nummer  
nummer gratuit kostenlose Ruf-Nr.  
toll-free number número gratuito





# Ech sinn e Jonken

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r  
I am young Sou jovem



## Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire (LASEP)



📍 Hall omnisports  
🌐 www.lasep.lu

Nicole KUHN - DI CENTA  
Präsidentin vun der LASEP

🇫🇷 Présidente de la LASEP  
🇩🇪 Präsidentin der LASEP  
🇬🇧 President of LASEP  
🇵🇹 Presidente da LASEP

📞 691 48 55 70

## Spillplaz

Aires de jeux Spielplätze  
Playgrounds Áreas de lazer

📍 Aire de la Laiterie  
📍 Rue des Moulins  
📍 Rue de la Chapelle  
📍 Route de Colmar

## Jugendhaus « A Stenges »



8, rue de la Laiterie  
L-7783 Bissen  
📞 26 94 84 50

## Biisser Kannergesank



62, rue Charles-Frédéric  
Mersch  
L-7790 Bissen  
📞 85 84 35  
✉️ biisser-kannergesank@pt.lu

## Kanner- a Familljenhëllef

Aide à l'enfance et aux familles  
Hilfe für Kinder und Familien  
Child and family assistance  
Apoio à infância e às famílias  
[www.officenationalenfance.lu](http://www.officenationalenfance.lu)



## Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires (CePAS)

[www.cepas.lu](http://www.cepas.lu)



## Kanner-Jugendtelefon

📞 116 111  
[www.kjt.lu](http://www.kjt.lu)



## Bee-secure

[www.bee-secure.lu](http://www.bee-secure.lu)



## Jugend

Jeunesse Jugend  
Youth Juventude  
[www.snj.lu](http://www.snj.lu)  
[www.echwellechkann.lu](http://www.echwellechkann.lu)



## Ombudsmann fir Kanner a Jugendlecher

[www.ork.lu](http://www.ork.lu)

## All Spillplaz & Eventer zu Lëtzebuerg

QR codes: Aires de jeux et événements au Luxembourg  
Alle Spielplätze & Veranstaltungen in Luxemburg  
Playgrounds and events in Luxembourg  
Todos os parques infantis e eventos no Luxemburgo

[www.spillplaz.lu](http://www.spillplaz.lu)





# Ech ginn an d'Schoul

Je vais à l'école Ich gehe zur Schule  
I go to school Ando a estudar

## Schoul

École Schule  
School Escola

### Cycle 1



5b, route de Mersch  
L-7780 Bissen

📞 83 50 03-310

📠 83 50 03-333

### Cycle 2-4



1, route de Roost  
L-7791 Bissen

📞 26 88 62-1

📠 26 88 62-445

## Betreiungsstrukturen

Structures d'accueil

Betreuungsangebote

Childcare facilities

Estruturas de acolhimento

### Crèche

#### « Margréitchen »



6, route de Mersch  
L-7780 Bissen

📞 83 50 03-410

📠 83 50 03-444

### Maison relais Un der Aert



3 rue des Moulins  
L-7784 Bissen

📞 26 88 33 1

✉ inscription.rbis  
@elisabeth.lu

Ech fannen all  
Informatiounen  
iwwer d'Grondschoul,  
d'Betreiungsstrukturen an  
d'schoulesch Aktivitéiten a  
menger Gemeng op:

**FR** Je trouve toutes les informations sur l'école fondamentale, les structures d'accueil et les activités scolaires de ma commune sur:

**DE** Alle Informationen über die Grundschule meiner Gemeinde, die Betreuungseinrichtungen und die schulischen Veranstaltungen finde ich unter:

**EN** I can find all the information on my municipality's school system, support services and school activities at:

**PT** Encontro todas as informações sobre o ensino básico, as estruturas de acolhimento e as atividades escolares da minha comuna em:

☞ [www.biisserschoul.lu](http://www.biisserschoul.lu)



## Struktur vum Schoulsystem

Structure du système éducatif  
Aufbau des Bildungssystems  
Education system structure  
Estrutura do sistema de ensino

[men.public.lu](http://men.public.lu)

## Staark Kanner

Enfance  
Kindheit  
Childhood  
Infância

[bit.ly/3RgYR5q](http://bit.ly/3RgYR5q)





# Ech sinn e Senior

Je suis senior Ich bin Senior/in  
I'm a senior Sou senior

## Club Uelzechtdall



10 rue des Martyrs  
L-7375 Lorentzweiler  
📞 26 33 64-1  
✉️ secretariat@cud.lu  
💻 www.cud.lu  
🌐 Club Uelzechtdall

## Home pour personnes âgées (HPPA) St Joseph Mersch

37, rue de Colmar-Berg  
L-7525 Mersch  
📞 2713 2000  
💻 2713 2510  
🌐 bit.ly/3VrArbK

## lessen op Rieder

Repas sur roues  
Essen auf Rädern  
Meals on wheels  
Refeições ao domicílio



📞 26 55 00 54  
✉️ repas-sur-roues  
@servior.lu  
💻 www.servior.lu

## Le « Télé-Alarme » Stëftung Hëllef Doheem

📞 40 20 80  
✉️ www.shd.lu

## Forum pour l'emploi – Service aux citoyens (SAC)



Forum pour l'emploi.

20, route d'Ettelbruck  
L-9230 Diekirch

📞 80 48 85 -1  
✉️ info@fpe.lu  
💻 www.fpe.lu  
🌐 fpe.diekirch

## Kleng Gäertner-Schräiner-, Moler- a Plénneraarbechten.

- 🇫🇷 Petits travaux de jardinage, de menuiserie, de peinture et de déménagement.
- 🇩🇪 Kleinere Garten-, Schreiner-, Maler- und Umzugsarbeiten.
- 🇬🇧 Small gardening, carpentry, painting and moving jobs.
- 🇵🇹 Pequenos trabalhos de jardimagem, carpintaria, pintura e mudanças.

## Le service Senior Plus

20, route d'Ettelbruck  
L-9230 Diekirch

📞 40 20 80  
✉️ info@shd.lu  
🌐 bit.ly/3VBMJxC

**De Service „Senior Plus“ offréiert mir individuell Berodung an op meng perséinlech a familiär Besoinen zugeschnidden Ënnerstëtzung.**

- 🇫🇷 Le Service « Senior Plus » me propose des conseils individuels et des aides adaptées à ma situation personnelle et familiale.
- 🇩🇪 Der Service „Senior Plus“ bietet mir individuelle Beratung und Unterstützung, die auf meine persönliche und familiäre Situation zugeschnitten ist.
- 🇬🇧 The “Senior Plus” Service provides me with personalised advice and assistance tailored to my personal and family situation.
- 🇵🇹 O Serviço “Senior Plus” oferece-me aconselhamento individualizado e apoio adaptado à minha situação pessoal e familiar.

[www.luxsenior.lu](http://www.luxsenior.lu)



## Reseau fir Hëllef a Fleeg doheem

  
Réseaux d'aide et de soins à domicile  
Netzwerke für häusliche Betreuung und Pflege  
Home care and support networks  
Redes de ajuda e cuidados domiciliários

[bit.ly/3TwKrzW](http://bit.ly/3TwKrzW)





# Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung  
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência



## Info-Handicap



65 avenue de la Gare  
L-1611 Luxembourg

📞 36 64 66

📠 36 08 85

✉️ info@iha.lu

💻 www.info-handicap.lu

🌐 infohandicap.asbl



## Nationalen Informatiounsan Begéignungszentrum vum Handicap

🇫🇷 Centre national d'information et de rencontre du handicap

🇩🇪 Nationales Informations- und Begegnungszentrum für Menschen mit Behinderung

🇬🇧 National Disability Information and Meeting Centre

🇵🇹 Centro Nacional de Informações e Encontros sobre Deficiências

## Service Transports

### PMR Adapto



B.P. 640  
L-2016 Luxembourg

📞 2465 2465

✉️ adapto@tr.etat.lu

💻 bit.ly/443Hv2M



Behennertegerechten  
Transport fir Persoune mat  
ageschränkter Mobilitéit  
Muss bei der Verwaltung  
vum öffentlechen Transport  
ugefrot ginn.

🇫🇷 Adapto – transport spécifique aux personnes à mobilité réduite  
Une demande doit être introduite à l'Administration des transports publics.

🇩🇪 Adapto – behindertengerechter Transport für Personen mit eingeschränkter Mobilität  
Ein Antrag muss bei der Verwaltung für den öffentlichen Nahverkehr eingereicht werden.

🇬🇧 Adapto – specific transport for people with reduced mobility  
An application must be sent to the Public Transport Administration.

🇵🇹 Adapto – transporte específico para pessoas com mobilidade reduzida  
Os pedidos devem ser dirigidos à Administração dos Transportes Públicos.



## Wat ass normal?



Qu'est-ce qui est normal?  
Was ist normal?  
What is normal?  
O que é normal?

[www.watassnormal.lu](http://www.watassnormal.lu)





# Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune  
Ich engagiere mich in meiner Gemeinde  
I'm getting involved in my municipality  
Estou engajado/(a) na minha comuna

# Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich  
I am a volunteer Faço voluntariado

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

1

### Ech iwwerhuelen eng sozial Responsabilität

- FR Je prends une responsabilité sociale
- DE Ich übernehme soziale Verantwortung
- EN I take social responsibility
- PT Assumo uma responsabilidade social

2

### Ech veränderen déi Saachen, déi mir um Hä Herz leien

- FR Je change les choses pour les causes qui me tiennent à cœur
- DE Ich verändere Dinge aus Gründen, die mir am Herzen liegen
- EN I make changes for causes that I care about
- PT Mudo as coisas em prol das causas que me são caras

3

### Ech léieren nei Leit kennen a ka mech mat aneren austauschen

- FR Je fais de nouvelles rencontres et j'échange des idées avec d'autres personnes
- DE Ich lerne neue Leute kennen und tausche mich mit anderen Menschen aus
- EN I meet new people and exchange ideas with others
- PT Conheço e interajo com novas pessoas

4

### Ech gewannen nei Fäegkeeten a praktesch Erfarungen

- FR J'acquiers de nouvelles compétences et une expérience pratique
- DE Ich erwerbe neue Kompetenzen und praktische Erfahrung
- EN I gain new skills and practical experience
- PT Adquiro novas competências e experiência prática

5

### Ech ameséiere mech

- FR Je m'amuse
- DE Ich habe Spaß
- EN I have fun
- PT Divirto-me

# Wéi kann ech mech benevole engagéieren?

All Persoun, déi sech benevole an engem Veräin, bei de Scouten oder dem Rettungsdéngscht engagéiert, ass en Held vum Alldag. Wat bass Du fir en Held? Maach den Test a kräiz dat Haischen un, dat am meeschten Denger Perséinlechkeet entspricht.

## Wat fir Eegenschafte beschreiwen Dech am beschten?

- |   |   |
|---|---|
| <span style="color: #808080;">●</span> Ëmgänglech an hëllesbereet | <span style="color: #808080;">■</span> Aktiv a sportlech            |
| <span style="color: #808080;">★</span> Interesséiert a virwëtzeg  | <span style="color: #808080;">◆</span> Organiséiert an zouverlässeg |

## Wéi géifs Du Dech gär benevole engagéieren?

- |   |  |
|---|--|
| <span style="color: #808080;">●</span> Ech schaffe gär mat énnerschiddleche Menschen zesummen. Jiddweree bréngt aner Usichten an, an dat fannen ech formidabel. | <span style="color: #808080;">■</span> Ech widme mech gär enger eenzeger Persoun, déi mäi Fixpunkt ass.  |
| <span style="color: #808080;">★</span> Ech énnerstëtze gär eng bestoend Ekipp an hu gär mat ville Leit ze dinn.   | <span style="color: #808080;">◆</span> Ech hu méi Freed un administrativen Aufgaben am Hannergrond a muss net onbedéngt émmer Kontakt mat Menschen hunn. |

## Wat fir eng Roll iwwerhëls Du, wann en Event geplant gëtt?

- |   |  |
|---|--|
| <span style="color: #808080;">●</span> Ech plangen a behalen den Iwwerbléck - vun der Sich no der Lokalitéit bis zur Verwaltung vum Budget. | <span style="color: #808080;">■</span> Ech hëlfen do, wou ech gebraucht ginn: Still opstellen, Visiteuren empfänken, Gedrénts zerweieren, technesch Froe beäntwerten, etc. |
| <span style="color: #808080;">★</span> Ech ka mech schlecht laangfristeg engagéieren, géif awer gär spontan hëlfen.                         | <span style="color: #808080;">◆</span> Ech hunn de Kontakt mat de Leit gär, géif gär Féierungen organiséieren, mech ém Kanner këmmeren, etc.                               |

## Wéi vill Zäit kéints respektiv géifs Du enger benevoller Aktivitéit widmen?

- |  |   |
|--|---|
| <span style="color: #808080;">●</span> Ech hu vill Fräizäit. Ech sinn also ganz flexibel.  | <span style="color: #808080;">■</span> Epuer Stonnen an der Woch wiere méiglech fir mech.                                     |
| <span style="color: #808080;">★</span> Ech géif mech gär voll a ganz engagéiere fir Veränderungen ze bewierken. Op d'mannst zweemol an der Woch. | <span style="color: #808080;">◆</span> Sporadesch, wann ech gebraucht ginn, a wat mat mengen eegenen Terminer kompatibel ass. |

### De Coach

Trainer oder Assistant an engem Sportklub, Member an engem Jugendhaus, Chouerdirigent, Orchesterdirigent, etc.

### Den Organisator

Komitee vun engem Veräin, Club, etc.

### De Gesellegen

Animateur fir eeler Persounen, Ecrivain public, Animateur fir Kanner, Verdeelung vun lessén zu reduzierte Präisser (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

### De Villsäitegen

Spontan Hëlfef, Repaircafé, Betreier, Concierge, Chauffer, Hëlfef an der Garderob, etc.

## Prett Dech z'engagéieren?

# Comment m'engager en tant que bénévole ?

Tout bénévole qui s'engage dans une association, auprès des scouts ou des services de secours, est un héros du quotidien. Quel héros es-tu ? Fais le test en cochant les cases qui correspondent le mieux à ta personnalité :

## Quelles sont les caractéristiques qui te décrivent le mieux ?

- Sociable et serviable
- Actif(ve) et sportif(ve)
- Intéressé(e) et curieux(se)
- Organisé(e) et fiable

## Comment aimerais-tu t'engager en tant que bénévole ?

- J'aime travailler avec des personnes différentes. Chacun apporte des points de vue différents, je trouve cela formidable.
- Je me réfère à une seule personne qui sera mon point de repère.
- J'aime aider une équipe en place et renconter du monde.
- Je préfère travailler sur les tâches administratives en arrière-plan et ne pas forcément être tout le temps en contact avec les personnes.

## Lorsqu'un événement doit être planifié, quel rôle assumes-tu ?

- Je planifie et garde une vue d'ensemble - de la recherche du lieu à la gestion du budget.
- J'aide là où l'on a besoin de moi : installer les chaises, s'occuper de l'accueil, servir les boissons, répondre aux questions techniques, etc.
- J'ai du mal à m'engager sur le long terme, mais j'aime intervenir spontanément.
- J'aime le contact avec les gens, je veux organiser des visites guidées, m'occuper des enfants, etc.

## Combien de temps pourrais-tu / aimerais-tu consacrer au bénévolat ?

- J'ai beaucoup de temps libre. Je suis donc très flexible.
- Quelques heures par semaine, c'est faisable pour moi.
- Je veux m'investir à fond pour faire bouger les choses. Au moins deux fois par semaine.
- De manière sporadique, si on a besoin de moi et quand cela est compatible avec mon agenda.

**Le coach**  
Entraîneur ou assistant dans un club sportif, membre d'une maison de jeunes, chef de chœur, chef d'orchestre, etc.

**L'organisateur**  
Comité d'une association, d'un club, etc.

**Le social**  
Animateur pour personnes âgées, écrivain public, animateur pour enfants, distribution de repas à prix modéré (p.ex. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

**Le polyvalent**  
Aides spontanées, Repaircafé, moniteur, concierge, chauffeur, aide dans le vestiaire, etc.

## Prêt(e) pour t'engager ?

# Wie kann ich mich ehrenamtlich engagieren?

Alle Ehrenamtlichen, die sich in einem Verein, bei den Pfadfindern oder bei den Rettungsdiensten engagieren, sind Alltagshelden. Was bist Du für ein Held? Mach den Test und kreuze die Kästchen an, die am ehesten deiner Persönlichkeit entsprechen:

## Welche Eigenschaften beschreiben dich am besten?

- Umgänglich und hilfsbereit
- Aktiv und sportlich
- Aufgeschlossen und neugierig
- Organisiert und zuverlässig

## Wie würdest du dich gerne ehrenamtlich engagieren?

- Ich habe gerne mit unterschiedlichen Menschen zu tun. Jede/r bringt andere Sichtweisen ein, und das finde ich großartig.
- Ich widme mich einer einzigen Person, die mein Fixpunkt ist.
- Ich unterstütze gerne ein bestehendes Team und habe gerne mit vielen Menschen zu tun.
- Ich erledige lieber administrative Aufgaben im Hintergrund und muss nicht unbedingt die ganze Zeit Kontakt mit Menschen haben.

## Welche Rolle übernimmst du bei der Planung eines Events?

- Ich plane und behalte den Überblick - von der Suche nach einem Veranstaltungsort bis zur Verwaltung des Budgets.
- Ich helfe dort, wo ich gebraucht werde: Stühle aufstellen, Besucher in Empfang nehmen, Getränke servieren, technische Fragen beantworten, usw.
- Ich kann mich schlecht langfristig engagieren, möchte aber gerne spontan helfen.
- Ich liebe den Kontakt mit Menschen, möchte gerne Führungen organisieren, mich mit Kindern beschäftigen, usw.

## Wie viel Zeit könntest bzw. würdest du für eine ehrenamtliche Tätigkeit aufwenden?

- Ich habe viel freie Zeit. Ich bin also sehr flexibel.
- Einige Stunden pro Woche wären möglich.
- Ich möchte mich voll einbringen, um etwas zu bewegen. Mindestens zweimal pro Woche.
- Gelegentlich, wenn ich gebraucht werde und wenn es mit meinem Terminkalender vereinbar ist.

**Der Coach**  
Trainer oder Assistent in einem Sportklub, Mitglied eines Jugendhauses, Chorleiter, Dirigent, usw.

**Der Organisator**  
Vorstand eines Vereins, Clubs, usw.

**Der Gesellige**  
Leiter von Seniorenaaktivitäten, Stadtschreiber, Leiter von Kinderaktivitäten, Ausgabe von Essen zu ermäßigten Preisen (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, usw.)

**Der Vielseitige**  
Spontane Hilfe, Reparaturcafé, Betreuer, Hausmeister, Fahrer, Hilfe in der Umkleide, usw.

## Bist du bereit, dich zu engagieren?

## How do I volunteer?

Anyone who volunteers for an association, for the girl and boy scouts or the rescue services is an everyday hero. Which type of hero are you? Take the test by ticking the boxes that best fit your personality:

### Which characteristics best describe you?

- Sociable and helpful
- Active and sporty
- Interested and curious
- Organised and reliable

### How would you like to volunteer?

- I enjoy working with different people. Everyone brings in a different point of view; I think that's great.
- I refer to a single person who will be my point of reference.
- ★ I like helping an existing team and meeting people.
- I prefer to work on administrative tasks in the background and not necessarily be in contact with people all the time.

### When an event needs planning, what role do you take on?

- I plan and keep track of the big picture - from finding a venue to managing the budget.
- I help wherever needed: setting up chairs, welcoming people, serving drinks, answering technical questions, etc.
- ★ It is difficult for me to make a long-term commitment, but I like to get involved spontaneously.
- I like to connect with people, so I want to arrange guided tours, care for children, etc.

### How much time could you/would you like to spend volunteering?

- I have a lot of free time, so I'm very flexible.
- A few hours a week is feasible for me.
- ★ Sporadically, if I'm needed and when I can fit it into my schedule.

**The Coach**  
A coach or assistant at a sports club, member of a youth centre, choir leader, conductor, etc.

**The Organiser**  
On the board of an association, club, etc.

**The Social Butterfly**  
Running activities for the elderly or children, being a letter-writer, distributing reasonably priced meals (e.g., Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

**The Versatile Volunteer**  
Spontaneous help, Repair Café, person in support, concierge, driver, cloakroom attendant, etc.

### Ready to commit?

## Como posso engajar-me como voluntário(a)?

Qualquer voluntário(a) que se engaja numa associação, nos escoteiros ou serviços de emergência, é um herói do quotidiano. Que herói és tu? Faz o teste assinalando as caixas que melhor correspondem à tua personalidade:

### Quais são as características que melhor te descrevem?

- Sociável e útil
- Ativo(a) e atlético(a)
- Interested and curious
- Organizado(a) e fiável

### Como gostarias de te envolver como voluntário(a)?

- Gosto de trabalhar com pessoas diferentes. Cada uma traz pontos de vista diferentes, acho isso ótimo.
- Reporto a uma única pessoa que será o meu ponto de referência.
- ★ Gosto de ajudar uma equipa existente e conhecer pessoas.
- Prefiro trabalhar em tarefas administrativas nos bastidores e não necessariamente estar em contacto com as pessoas o tempo todo.

### Quando há que planejar um evento, qual o papel que assumes?

- Planeio e mantendo uma visão geral - desde encontrar o local até à gestão do orçamento.
- Ajudo onde precisarem de mim: instalando cadeiras, tratando do acolhimento, servindo bebidas, respondendo a perguntas técnicas, etc.
- ★ Tenho dificuldade em comprometer-me a longo prazo, mas gosto de intervir espontaneamente.
- Gosto do contacto com as pessoas, quero organizar visitas guiadas, cuidar de crianças, etc.

### Quanto tempo poderias/gostarias de dedicar ao voluntariado?

- Tenho muito tempo livre. Por isso, tenho muita flexibilidade.
- Posso disponibilizar algumas horas por semana.
- ★ Quero dedicar-me a fundo para fazer as coisas acontecerem. Pelo menos duas vezes por semana.
- Esporadicamente, se precisarem de mim e quando for compatível com a minha agenda.

**O(A) treinador(a)**  
Treinador(a) ou assistente num clube desportivo, membro de um centro juvenil, diretor(a) de coro, maestro(a), etc.

**O(A) organizador(a)**  
Comité de uma associação, clube, etc.

**O(A) sociável**  
Animador(a) para idosos(as), escritor(a) público(a), animador(a) para crianças, distribuição de refeições a preços moderados (por exemplo, Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

**O(A) polivalente**  
Ajudas espontâneas, Repaircafé (oficina de reparações), monitor(a), porteiro(a), motorista, ajudante no vestiário, etc.

### Pronto(a) para te comprometeres?



## E puer Acteuren am Benevolat

Wann ech mech benevole engagéiere wëll, kann ech mech un Acteure wenden, déi mech begleeden a beroden (z. B. Weiderbildung) a mech encadréiere fir meng Aufgaben z'erfüllen.

### Quelques acteurs du bénévolat

Si je veux m'engager en tant que bénévole, je peux m'adresser à des acteurs expérimentés qui me guident et me conseillent dans mes démarches (p.ex. par des formations continues) et m'encadrent de manière adéquate pour pouvoir accomplir mes tâches.

### Einige Akteure des Ehrenamts

Wenn ich mich ehrenamtlich engagieren möchte, kann ich mich an erfahrene Akteure wenden, an denen ich mich bei meiner Tätigkeit orientieren kann und die mich beraten (z. B. durch Weiterbildungen) und angemessen betreuen, damit ich meine Aufgaben erfüllen kann.

### Active voluntary workers

If I want to volunteer, I can reach out to people with experience who can guide and advise me throughout the process (e.g., through ongoing training) and coach me appropriately so that I can perform my tasks.

### Alguns dos intervenientes no setor do voluntariado

Se eu quiser envolver-me como voluntário(a), posso entrar em contacto com pessoas experientes que me orientem e aconselhem nos meus passos (por exemplo, através de formação contínua) e me enquadrem adequadamente para poder realizar as minhas tarefas.

## Meng Gemeng

**Ma commune**  
**Meine Gemeinde**  
**My municipality**  
**A minha comuna**

1, rue des Moulins

L-7784 Bissen

📞 83 50 03-528

✉️ commune@bissen.lu

## Lëscht vun den Associationen

**Liste des associations**

**Liste der Vereine**

**List of Associations**

**Lista das associações**



[bit.ly/3oz7sa](http://bit.ly/3oz7sa)

## Agence du Bénévolat

**Agence du Bénévolat**  
**Ehrenamtsagentur**  
**Volunteering Agency**  
**Agência de Voluntariado**

[bit.ly/3KxdPC3](http://bit.ly/3KxdPC3)

**Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région**

[bit.ly/3cAr6x8](http://bit.ly/3cAr6x8)

# Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

**Je protège l'environnement et je trie mes déchets**

**Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle**

**I protect the environment and sort my waste**

**Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos**

## 5 gutt Grënn

**5 bonnes raisons 5 gute Gründe**

**5 good reasons 5 boas razões**

**1**

### Ech vermeiden d'Vershwendung a vereinfachen de Recycling

**FR** J'évite le gaspillage et je facilite le recyclage

**DE** Ich vermeide Verschwendung und fördere Recycling

**EN** I avoid waste and make recycling easier

**PT** Evito o desperdício e facilito a reciclagem

**2**

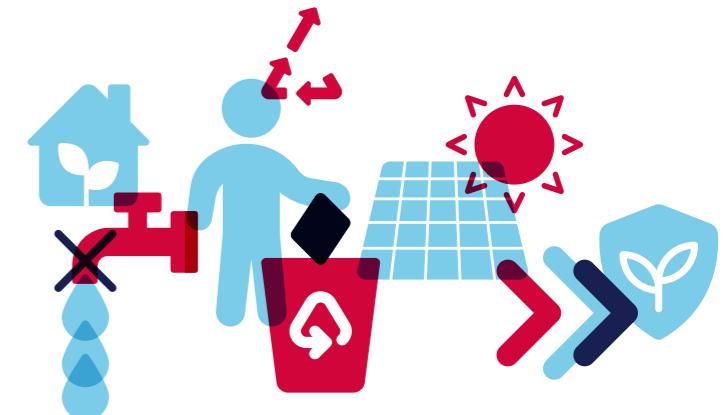
### Ech schützen d'Natur

**FR** Je protège la nature

**DE** Ich schütze die Natur

**EN** I protect nature

**PT** Protejo a natureza



**4**

### Ech engagéiere mech fir de Klimaschutz an de Kampf géint Naturkatastrophen

**FR** Je m'engage dans la protection du climat et dans la lutte contre les catastrophes naturelles

**DE** Ich engagiere mich im Klimaschutz und bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen

**EN** I am committed to climate protection and the fight against natural disasters

**PT** Estou empenhado(a) na proteção do clima e no combate às catástrofes naturais

**5**

### Ech droen dozou bäi, datt gewëssen Offäll zu neie Géigestänn verschafft ginn an hëlfen, eis natierlech Ressourcen ze spueren

**FR** Je contribue à la transformation de certains déchets en nouveaux objets et j'aide à économiser des ressources naturelles

**DE** Ich trage dazu bei, dass bestimmte Abfälle in neue Gegenstände umgewandelt werden und helfe, natürliche Ressourcen zu schonen

**EN** I help upcycle certain objects and save natural resources

**PT** Contribuo para a transformação de certos resíduos em novos objetos e ajudo a economizar recursos naturais



A menger Gemeng ginn d'Offäll getrennt. Ech maache mat. Wéi dat geet, ginn ech a menger Gemeng gewuer.

**FR** Dans ma commune, on trie les déchets. Je participe. Pour savoir comment, je m'adresse à ma commune.

**DE** In meiner Gemeinde werden Abfälle getrennt entsorgt. Auch ich mache mit. Wenn ich Fragen habe, wende ich mich an meine Gemeinde.

**EN** In my municipality, waste is sorted. I take part. To find out how, I ask my municipality.

**PT** Na minha comuna, separamos o lixo. Eu participo. Para saber como, entro em contacto com a minha comuna.

### Meng Gemeng

**Ma commune**  
**Meine Gemeinde**  
**My municipality**  
**A minha comuna**

83 50 03-1

commune@bissen.lu

### Administration de l'Environnement

aev.gouvernement.lu



### Portail de l'Environnement

www.emwelt.lu



### Mäin Offall - Meng Ressourcen



**Mes déchets – Mes ressources**  
**Mein Abfall – Meine Ressourcen**  
**My waste – My resources**  
**O meu lixo – Os meus recursos**



### Meng nätzlech Links fir den Emweltschutz:

**Mes liens utiles pour protéger l'environnement:**  
**Meine nützlichen Links zum Thema Umweltschutz:**  
**My useful links to protect the environment:**  
**Os meus links úteis para proteger o meio ambiente:**

[www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu)  
[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)  
[www.ecotrel.lu](http://www.ecotrel.lu)  
[www.sidec.lu](http://www.sidec.lu)  
[www.ebl.lu](http://www.ebl.lu)

# Wéi een Offall kënnt a wéi eng Dreckskëscht?

Quels déchets mettre dans quel conteneur?

Welcher Abfall gehört in welchen Mülleimer?

What waste should go in which bin?

Que resíduos colocar em que caixote do lixo?



Schreib dee richtege Buchstaf an déi entspricht Dreckskëscht. Ecris la bonne lettre dans le poubelle correspondante. Schreibe den richtigen Buchstaben in den entsprechenden Behälter. Write the correct letter in the appropriate bin. Escrever a letra correta no caixote do lixo correspondente.



a=5 / b=2 / c=3 / d=4 / e=1



# Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch  
I am engaged politically Envolvo-me na política

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

**1**

### Ech beweegen eppes

- FR Je fais bouger les choses
- DE Ich bewege etwas
- EN I make things happen
- PT Faço as coisas acontecerem

**4**

### Ech verbesseren den Alldag vu menge Matbierger a vu mir selwer

- FR J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE Ich sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN I improve the daily life of my fellow citizens and my own
- PT Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

**2**

### Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer eppes uginn

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

**3**

### Ech sensibiliséiere meng Matbierger zu politesche Froen

- FR Je sensibilise mes concitoyens aux questions politiques
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger für politische Fragen
- EN I raise my fellow citizens' awareness of political issues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos para questões políticas

**5**

### Ech droen aktiv zum Zesummelieren a menger Gemeng bai

- FR Je contribue activement au Vivre-ensemble dans ma commune
- DE Ich trage aktiv zum Zusammenleben in meiner Gemeinde bei
- EN I actively contribute to the living together in my municipality
- PT Contribuo ativamente para o "Viver Juntos" na minha comuna

**Guichet.lu**  
Inscriptioun an d'Walléschten

- FR Inscription sur les listes électorales
- DE Eintragung ins Wählerverzeichnis
- EN Registration on electoral rolls
- PT Inscrição nos cadernos eleitorais



[bit.ly/3H7X8wA](http://bit.ly/3H7X8wA)

## Bureau de la population

83 50 03-1  
commune@bissen.lu



[www.petitiounen.lu](http://www.petitiounen.lu)



**Helpdesk Integratioun**

- FR Politesch Participatioun
- DE Participation politique
- EN Politische Beteiligung
- PT Political participation
- PT Partipação política

[www.integratioun.lu](http://www.integratioun.lu)

**echkawielen.lu**

- FR jepeuxvoter.lu
- DE ichkannwaehlen.lu
- EN icanvote.lu
- PT eupossovotar.lu

[www.zpb.lu](http://www.zpb.lu)

**Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung**



**Offizielle Site vun de Walen**

- FR Site officiel des élections
- DE Offizielle Website zu den Wahlen
- EN Official elections website
- PT Site oficial das eleições



[www.elections.lu](http://www.elections.lu)



**Biergerbedeelegung**

- FR Participation des citoyens
- DE Bürgerbeteiligung
- EN Citizen participation
- PT Participação dos cidadãos

[luxembourg.public.lu](http://luxembourg.public.lu)

**Guichet.lu Walen**



- FR Élections
- DE Wahlen
- EN Elections
- PT Eleições

[www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/elections](http://www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/elections)



## Politesch Bedeilegung: Fann déi richteg Äntwert an dat hei änne gesichtent Wuert!

1. De lëtzebuergesche Staat existéiert a senger haiteger Form sät dem Londoner Traité vum 19. Abrëll 1839. Sät wéini gëtt et déi meeschte Gemengen zu Lëtzebuerg?

- E** De Staat an d'Gemenge goufe gläichzäiteg den 19. Abrëll 1839 gegrënnt.
- J** D'Gemenge sinn esouguer nach méi al. Si hunn zum gréissten Deel sät der franséischer Revolutioun existéiert.
- O** D'Gemenge goufen eréischt no dem 19. Abrëll 1839 no an no gegrënnt.

2. Ëm wat fir wichteg Beräicher këmmert sech meng Gemeng?

- R** D'lwwerwaachung an d'Festleeë vun de Bensinspräisser am Gemengegebitt.
- Y** Si bitt lokal Bio-Produiten an den Epicerië vun der Gemeng un.
- E** D'Gemeng këmmert sech ëm wichteg Beräicher wéi Baugeneemegungen, Recycling, Drénkwaasser, d'Maison-relaisen, etc.

3. Wéi laang dauert eng Amtszäit vun engem Buergermeeschter

- O** 2 Joer
- P** 6 Joer
- E** 10 Joer

4. Wéi ginn d'Membere vum Gemengerot gewielt?

- E** D'Gemengerotsmembere gi vun den Awunner vun der Gemeng direkt gewielt.
- H** D'Gemengerotsmembere gi vum Buergermeeschter perséinlech ausgewielt an ernannt.
- L** D'Gemengerotsmembere ginn ausgeloust.

5. Wéi laang sinn d'Walbüroen zu Lëtzebuerg op?

- Q** De ganzen Dag vun 8 bis 18 Auer
- B** Den Nomëttag vu 14 bis 18 Auer
- U** Vun 8 Auer moies bis 14 Auer am fréien Nomëttag

6. Fann déi richteg Äntwert. Den Dag vun den Wale muss een:

- X** seng Identitäitskaart matbréngen
- G** e Fürerschäin hunn
- L** mannerjäreg sinn

7. Fir wat fir eent vun de follgenden Ämter kënnne sech Net-Lëtzebuerger zu Lëtzebuerg bewerben?

- T** Premierminister, Staatsminister
- V** Gemengerotsmember, Schäffen oder Buergermeeschter
- C** Riichter beim ieweschte Gericht

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

## Participation politique: trouve la bonne réponse et le mot recherché ci-dessous !

1. L'État luxembourgeois existe dans sa forme actuelle depuis le Traité de Londres du 19 avril 1839. Depuis combien de temps la plupart des communes du Luxembourg existent-elles ?

- E** L'État et les communes ont été créés simultanément le 19 avril 1839.
- J** Les communes sont même plus anciennes. Elles existaient pour la plupart depuis la Révolution française.
- O** Les communes n'ont été créées progressivement qu'après le 19 avril 1839.

2. De quels domaines importants ma commune s'occupe-t-elle ?

- R** La surveillance et la fixation des prix de l'essence sur le territoire de la commune.
- Y** L'offre de produits bio locaux dans les épiceries de la commune.
- E** La commune s'occupe de domaines importants tels que les autorisations de bâtir, le recyclage, l'eau potable, les maisons relais etc.

3. Quelle est la durée du mandat d'un maire ?

- O** 2 années
- P** 6 années
- E** 10 années

4. Comment les membres du conseil communal sont-ils élus ?

- E** Les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune.
- H** Les conseillers communaux sont choisis et nommés personnellement par le maire.
- L** Les membres du conseil communal sont tirés au sort.

5. Quelle est la durée d'ouverture des bureaux de vote au Luxembourg ?

- Q** Toute la journée de 8h à 18 heures
- B** L'après-midi de 14 à 18 heures
- U** De 8 heures du matin à 14 heures en début d'après-midi

6. Trouve la bonne réponse. Le jour des élections, il faut

- X** apporter sa carte d'identité
- G** être titulaire d'un permis de conduire
- L** être mineur

7. Parmi les fonctions suivantes, pour lesquelles les non-Luxembourgeois peuvent-ils se porter candidats au Luxembourg ?

- T** Premier ministre, ministre d'État
- V** Membre du conseil communal, échevin ou bourgmestre
- C** Juge à la Cour supérieure de justice

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

## Politische Beteiligung: Finde die richtige Antwort und das nachstehend gesuchte Wort!

**1. Der luxemburgische Staat existiert in seiner heutigen Form seit dem Londoner Vertrag vom 19. April 1839. Seit wann gibt es die meisten Gemeinden in Luxemburg?**

- E Der Staat und die Gemeinden wurden gleichzeitig am 19. April 1839 gegründet.
- J Die Gemeinden sind sogar noch älter. Sie existierten größtenteils seit der französischen Revolution.
- O Die Gemeinden wurden erst nach dem 19. April 1839 nach und nach gegründet.

**2. Um welche wichtigen Bereiche kümmert sich meine Gemeinde?**

- R Sie überwacht die Benzinpreise im Gemeindegebiet und legt sie fest.
- Y Sie bietet lokale Bioprodukte in den Lebensmittelgeschäften der Gemeinde an.
- E Die Gemeinde kümmert sich um wichtige Bereiche wie Baugenehmigungen, Recycling, Trinkwasser, Schulkinderbetreuung, usw.

**3. Wie lange dauert die Amtszeit eines Bürgermeisters?**

- O 2 Jahre
- P 6 Jahre
- E 10 Jahre

**4. Wie werden die Mitglieder des Gemeinderats gewählt?**

- E Die Gemeinderatsmitglieder werden von den Einwohnern der Gemeinde direkt gewählt.
- H Die Gemeinderatsmitglieder werden vom Bürgermeister persönlich ausgewählt und ernannt.
- L Die Gemeinderatsmitglieder werden per Losverfahren ermittelt.

**5. Wie lange sind die Wahllokale in Luxemburg geöffnet?**

- Q Den ganzen Tag von 8:00 bis 18:00 Uhr
- B Nachmittags von 14:00 bis 18:00 Uhr
- U Von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr am frühen Nachmittag

**6. Finde die richtige Antwort. Am Wahltag muss man:**

- X seinen Personalausweis dabei haben
- G einen Führerschein haben
- L minderjährig sein

**7. Um welche der folgenden Ämter können sich Nicht-Luxemburger in Luxemburg bewerben?**

- T Premierminister, Staatsminister
- V Gemeinderatsmitglied, Schöffen oder Bürgermeister
- C Richter am Obersten Gerichtshof

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

je deux voter (Ich kann wählen)

## Political participation: answer correctly to find the word at the bottom!

**1. The Luxembourg State has existed in its current form since the Treaty of London dated 19 April 1839. How long have most municipalities in Luxembourg been around?**

- E The State and the municipalities were created together on 19 April 1839.
- J The municipalities are even older. Most of them have existed since the French Revolution.
- O The municipalities were only gradually created after 19 April 1839.

**2. What important issues does my municipality deal with?**

- R Monitoring and setting the prices of petrol in the municipality.
- Y The supply of local organic products in the municipality's grocery shops.
- E The municipality deals with important issues such as building permits, recycling, drinking water, childcare centres, etc.

**3. How long is a mayoral term?**

- O 2 years
- P 6 years
- E 10 years

**4. How are members of the municipal council elected?**

- E The municipal councillors are elected directly by the residents of the municipality.
- H The municipal councillors are chosen and appointed personally by the mayor.
- L The members of the municipal council are drawn by lot.

**5. How long are polling stations open in Luxembourg?**

- Q All day, from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.
- B In the afternoon, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.
- U From 8:00 a.m. to 2:00 p.m.

**6. Find the right answer. On election day, you need**

- X to bring your ID card
- G to have a driving licence
- L to be a minor

**7. Which of the following offices can non-Luxembourgers run for in Luxembourg?**

- T Prime Minister, Minister of State
- V Member of the municipal council, alderman or mayor
- C Judge in the Superior Court of Justice

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

je deux voter (Ich kann wählen)



## Participação política: encontra a resposta correta e completa a palavra abaixo!

**1. O Estado do Luxemburgo existe na sua forma atual desde o Tratado de Londres de 19 de abril de 1839. Há quanto tempo existe a maioria das comunas do Luxemburgo?**

- E** O Estado e as comunas foram criados simultaneamente em 19 de abril de 1839.
- J** As comunas são ainda mais antigas. A maioria delas existia desde a Revolução Francesa.
- O** As comunas só foram criadas gradualmente após 19 de abril de 1839.

**2. Quais os domínios importantes de que a minha comuna se ocupa?**

- R** O acompanhamento e a fixação dos preços dos combustíveis no território da comuna.
- Y** A oferta de produtos biológicos locais nas mercarias da comuna.
- E** A comuna ocupa-se de domínios importantes, como licenças de construção, reciclagem, água potável, creches, etc.

**3. Qual a duração do mandato de um presidente da câmara?**

- O** 2 anos
- P** 6 anos
- E** 10 anos

**4. Como são eleitos os vereadores do conselho comunal?**

- E** Os vereadores são eleitos diretamente pelos habitantes da comuna.
- H** Os vereadores são escolhidos e nomeados pessoalmente pelo presidente da câmara.
- L** Os vereadores são sorteados.

**5. Qual o horário de abertura das assembleias de voto no Luxemburgo?**

- Q** O dia todo, das 8h às 18h
- B** A tarde, das 14h às 18h
- U** Das 8h às 14h

**6. Encontre a resposta correta. No dia das eleições, deverá**

- X** trazer o seu bilhete de identidade
- G** ser titular de uma carta de condução
- L** ser menor

**7. De entre as seguintes funções, a quais podem cidadãos não-luxemburgueses candidatar-se no Luxemburgo?**

- T** Primeiro-Ministro, Ministro de Estado
- V** Membro do conselho comunal, vereador ou burgomestre
- C** Juiz do Tribunal Superior de Justiça

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

je peu voter (Posso votar)

## Ech énnerschreiwen de Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)

**Je signe le Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)**

**Ich unterschreibe den Aufnahme- und Integrationsvertrag (CAI)**

**I am signing the Welcome and Integration Contract (CAI)**

**Assino o Contrato de Acolhimento e de integração (CAI)**



**Den Opnam- an Integratiounskontrakt (CAI) ass e fräiwëlle Programm fir auslännesch Matbierger vu 16 Joer un, déi zu Lëtzebuerg wunnen. Den Opnam- an Integratiounskontrakt kann, wann en erfollegräch ofgeschloss ass, unerkannt gi fir eng laangfristeg Openhaftsgeneemegung an d'Lëtzebuerger Nationalitéit duerch Optioun unzefroen.**

**FR** Le Contrat d'accueil et d'intégration (CAI) est un programme d'intégration volontaire pour les résidents non-luxembourgeois de plus de 16 ans habitant au Luxembourg. L'accomplissement du contrat sera pris en compte – sous certaines conditions – pour les demandes d'obtention du statut de résident de longue durée et pour l'acquisition de la nationalité par option.

**EN** The Welcome and Integration Contract (CAI) is a voluntary programme for non-Luxembourgish residents from the age of 16 years upwards and living in Luxembourg. If the contract is fulfilled, it can be taken into account — under certain conditions — for obtaining the long-term resident status and the Luxembourg nationality by option.

**DE** Der Aufnahme- und Integrationsvertrag (CAI) ist ein freiwilliges Programm für Nicht-Luxemburger ab 16 Jahren, die in Luxemburg leben. Die erfolgreiche Teilnahme am Aufnahme- und Integrationsvertrag erleichtert unter bestimmten Bedingungen die Beantragung einer langfristigen Aufenthaltsbewilligung und den Erwerb der luxemburgischen Staatsangehörigkeit durch Option.

**PT** O Contrato de Acolhimento e de Integração (CAI) é um programa de participação voluntária para os residentes não luxemburgueses, maiores de 16 anos, que vivem no Luxemburgo. Caso valide todas as prestações do CAI e sob certas condições, poderá ver facilitada a obtenção do estatuto de residente de longa duração bem como o pedido para a obtenção da nacionalidade luxemburguesa por opção.



## Andeems ech de CAI énnerschreiwen, profitéieren ech vu follgende Prestatiounen:

En signant le CAI, je peux profiter des prestations suivantes :

Wenn ich den CAI unterzeichne, kann ich folgende Leistungen in Anspruch nehmen:

By signing the CAI, I can enjoy the following benefits:

Ao assinar o CAI, posso beneficiar dos seguintes serviços:



### Sproochecourses

- FR Formations linguistiques
- DE Sprachkurse
- EN Language courses
- PT Cursos de língua



### Civiquescours

- FR Formation d'instruction civique
- DE Kurse in Staatsbürgerkunde
- EN Citizenship Training Programme
- PT Formação de Instrução Cívica



### Orientéierungsdag

- FR Journée d'orientation
- DE Orientierungstag
- EN Orientation Day
- PT Jornada de Orientação



### Optional Atelieren iwver Integratiounssujeten

- FR Ateliers optionnels sur des thématiques d'intégration
- DE Optionale Workshops zu Integrationsthemen
- EN Optional workshops on integration issues
- PT Ateliers opcionais com temas sobre integração

### Virtuell Orientéierungs- an Integratiounsplattform fir néi Bierger:

Plateforme virtuelle d'orientation et d'intégration pour nouveaux arrivants :

Virtuelle Plattform zur Orientierung und Integration von Neuankömmlingen:

Virtual orientation and integration platform for newcomers:

Plataforma virtual de orientação e integração para recém-chegados:



[www.infoLux.lu](http://www.infoLux.lu)



## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

2

### Ech léieren d'Sprooche vum Land

- FR J'apprends les langues du pays
- DE Ich lerne die Landessprachen
- EN Learning the languages of the country
- PT Aprender as línguas do país

3

### Ech léieren nei Leit kennen a knéppen nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfen Kontakte
- EN I get to know new people and making connections
- PT Conhecer pessoas novas e estabelecer contactos

4

### Ech si méi vertraut mat den administrativen Demarchen zu Lëtzebuerg

- FR Je me familiarise mieux avec les démarches administratives au Luxembourg
- DE Ich kenne mich besser mit den Behördengängen in Luxemburg aus
- EN Familiarising myself with administrative procedures in Luxembourg
- PT Familiarizar-me melhor com os procedimentos administrativos no Luxemburgo

5

### Meng Participatioun um CAI gëtt bei menger Demande fir d'Lëtzebuerger Nationalitéit duerch Optioun berücksichtegt

- FR Ma participation au CAI est prise en compte pour ma demande de nationalité luxembourgeoise par option
- DE Meine Teilnahme am CAI wird bei der Beantragung der luxemburgischen Staatsangehörigkeit durch Option berücksichtigt
- EN My participation in the CAI is taken into account for my application to become a Luxembourg citizen by option
- PT A minha participação no CAI é tida em conta para o meu pedido de nacionalidade luxemburguesa por opção



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

Ministère de la Famille,  
de l'Intégration et à la Grande Région  
Département de l'intégration - CAI

8002 6006 / 247-85785

cai@integration.etat.lu

[www.forum-cai.lu](http://www.forum-cai.lu)



# Fann déi richteg Äntwert an dat ënne gesichtent Wuert!

1. Wat fir e politesche System huet Lëtzebuerg?

- W** Eng Monarchie
- Z** Eng konstitutionell Monarchie
- O** Eng Republik

2. Wéi vill administrativ Sprooche ginn et zu Lëtzebuerg?

- U** 2
- E** 3
- A** 4

3. Wéi vill Sëtzer huet d'Chamber?

- K** 41
- L** 50
- S** 60

4. Lëtzebuerg huet a Bezug op d'Nationalitéiten eng quasi eemoleg Diversitéit. Wéi vill Nationalitéité sinn zu Lëtzebuerg vertrueden?

- P** Iwwer 140 Nationalitéiten
- B** Iwwer 120 Nationalitéiten
- U** Iwwer 170 Nationalitéiten

5. Wat sinn déi dräi Faarwe vum Lëtzebuerger Fändel?

- M** Rout, wäiss a blo
- I** Gréng, giel a wäiss
- H** Blo, rout a violett

6. Wat sinn déi gréisst auslännesch Gemeinschaften zu Lëtzebuerg?

- M** Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch, Däitsch
- K** Däitsch, Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch
- L** Fransousen, Portugisen, Italiener, Belsch, Däitsch

7. De lëtzebuergeschen Nationalfeierdag gëtt oft „Groussherzogsgeburtsdag“ genannt. Wéini huet den aktuelle Groussherzog, de Groussherzog Henri, tatsächlech Geburtsdag?

- E** 16. Abrëll
- L** 11. November
- M** 14. Februar

8. Wéi heescht eng Regioun am Oste vu Lëtzebuerg?

- G** Terres Rouges
- D** Éislek
- L** Kleng Lëtzebuerger Schwäiz

9. Wéi nennen d'Lëtzebuerger d'Regioun Terres Rouges?

- I** Minett
- O** Éislek
- A** Guttland

10. Wéi heescht den Dag, deen de 6. Januar gefeiert gëtt, op Lëtzebuergesch?

- E** Dräikinneksgdag
- V** Kinneksgdag
- S** Fest vum 6. Januar

11. Wéini gëtt „Liichtmëssdag“ gefeiert?

- L** Den 2. Abrëll
- W** Den 2. Februar
- T** Den 2. Januar

12. Wéi gëtt d'„Fête des Brandons“, dat gläichbedeutend mat dem Wanterenn ass, op Lëtzebuergesch genannt?

- D** Buergfest
- E** Buergbrennen
- H** Wanterbrennen

13. Wéi nennt een de Lift, deen de Park „Pescatore“ am Stadzentrum mat dem Stadvéierel Pafendall énnen am Uelzechtdall verbënnt?

- F** Pafendall-Lift
- G** Panorama Pafendall
- N** Panorama-Lift Pafendall

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

# Trouve la bonne réponse et le mot recherché en bas !

1. Quel est le système politique luxembourgeois ?

- W** Une monarchie
- Z** Une monarchie constitutionnelle
- O** Une république

2. Combien y a-t-il de langues administratives au Luxembourg ?

- U** 2
- E** 3
- A** 4

3. Combien de députés composent la Chambre des députés ?

- K** 41
- L** 50
- S** 60

4. Le Luxembourg présente une diversité quasi unique en termes de nationalités. Combien de nationalités sont présentes au Luxembourg ?

- P** Plus de 140 nationalités
- B** Plus de 120 nationalités
- U** Plus de 170 nationalités

5. Quelles sont les trois couleurs du drapeau du Luxembourg ?

- M** Rouge, blanc et bleu
- I** Vert, jaune et blanc
- H** Bleu, rouge et violet

6. Quelles sont les 5 plus grandes communautés étrangères au Luxembourg ?

- M** Portugaise, Française, Italienne, Belge, Allemande
- K** Allemande, Portugaise, Française, Italienne, Belge
- L** Française, Portugaise, Italienne, Belge, Allemande

7. La fête nationale est souvent appelée « Groussherzogsgeburtsdag » - anniversaire du Grand-Duc - au Luxembourg. Quel est la vraie date d'anniversaire du Grand-Duc actuel, le Grand-Duc Henri ?

- E** 16 avril
- L** 11 novembre
- M** 14 février

8. Comment appelle-t-on une région à l'est du Luxembourg ?

- G** Terres Rouges
- D** Oesling
- L** Petite Suisse luxembourgeoise

9. Comment est appellé la région des Terres rouges par les Luxembourgeois ?

- I** Minett
- O** Éislek
- A** Guttland

10. Comment s'appelle la fête de l'Epiphanie – fête des trois rois - qui a lieu le 6 janvier en luxembourgeois ?

- E** Dräikinneksgdag
- V** Kinneksgdag
- S** Fest vum 6. Januar

11. Quand a lieu le « Liichtmëssdag », la Chandeleur ?

- L** Le 2 avril
- W** Le 2 février
- T** Le 2 janvier

12. Comment s'appelle la « Fête des Brandons » qui est synonyme de la fin de l'hiver en luxembourgeois ?

- D** Buergfest
- E** Buergbrennen
- H** Wanterbrennen

13. Comment s'appelle l'ascenseur qui relie le parc « Pescatore » situé dans le centre de la ville au quartier du Pfaffenthal au fond de la vallée de l'Alzette ?

- F** Ascenseur Pfaffenthal
- G** Panorama Pfaffenthal
- N** Ascenseur Panoramique du Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13												

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13												

# Finde die richtige Antwort. Welches Wort wird gesucht?

1. Wie nennt man das politische System in Luxemburg?

- W Monarchie
- Z Konstitutionelle Monarchie
- O Republik

2. Wie viele Verwaltungssprachen hat Luxemburg?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Wie viele Sitze hat die Abgeordnetenkammer?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxemburg ist wegen der vielen unterschiedlichen Nationalitäten quasi einzigartig. Wie viele Nationalitäten sind in Luxemburg vertreten?

- P über 140 Nationalitäten
- B über 120 Nationalitäten
- U über 170 Nationalitäten

5. Welche drei Farben hat die luxemburgische Fahne?

- M Rot, Weiß, Blau
- I Grün, Gelb, Weiß
- H Blau, Rot, Violett

6. Welche fünf ausländischen Gemeinschaften sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten?

- M Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier, Deutsche
- K Deutsche, Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier
- L Franzosen, Portugiesen, Italiener, Belgier, Deutsche

7. Der luxemburgische Nationalfeiertag wird häufig „Groussherzogsgebuertsdag“ genannt – Geburtstag des Großherzogs. Wann hat der aktuelle Großherzog Henri tatsächlich Geburtstag?

- E am 16. April
- L am 11. November
- M am 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

# Answer correctly to find the word at the bottom!

1. What political system does Luxembourg have?

- W A monarchy
- Z A constitutional monarchy
- O A republic

2. How many administrative languages does Luxembourg have?

- U 2
- E 3
- A 4

3. How many deputies make up the House of Deputies?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxembourg has an almost unique diversity in terms of nationalities. How many nationalities are present in Luxembourg?

- P Over 140 nationalities
- B Over 120 nationalities
- U Over 170 nationalities

5. Which three colours appear on the Luxembourg flag?

- M Red, white and blue
- I Green, yellow and white
- H Blue, red and purple

6. What are the five largest foreign communities in Luxembourg?

- M Portuguese, French, Italian, Belgian, German
- K German, Portuguese, French, Italian, Belgian
- L French, Portuguese, Italian, Belgian, German

7. The National Day is often referred to as “Groussherzogsgebuertsdag” – the Grand Duke's birthday – in Luxembourg. What is the actual birthday of the current Grand Duke, Grand Duke Henri?

- E 16 April
- L 11 November
- M 14 February

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

# Encontra a resposta correta e completa a palavra logo abaixo!

## 1. Qual é o sistema político luxemburguês?

- W** Uma monarquia
- Z** Uma monarquia constitucional
- O** Uma república

## 2. Quantas línguas administrativas existem no Luxemburgo?

- U** 2
- E** 3
- A** 4

## 3. Quantos deputados constituem a Câmara dos Deputados?

- K** 41
- L** 50
- S** 60

## 4. O Luxemburgo tem uma diversidade quase única em termos de nacionalidades. Quantas nacionalidades estão presentes no Luxemburgo?

- P** Mais de 140 nacionalidades
- B** Mais de 120 nacionalidades
- U** Mais de 170 nacionalidades

## 5. Quais são as três cores da bandeira do Luxemburgo?

- M** Vermelho, branco e azul
- I** Verde, amarelo e branco
- H** Azul, vermelho e roxo

## 6. Quais são as 5 maiores comunidades estrangeiras no Luxemburgo?

- M** Portuguesa, francesa, italiana, belga, alemã
- K** Alemã, portuguesa, francesa, italiana, belga
- L** Francesa, portuguesa, italiana, belga, alemã

## 7. O feriado nacional é muitas vezes chamado de "Groussherzogsgebuertsdag" – aniversário do Grão-Duque – no Luxemburgo. Qual é a verdadeira data do aniversário do atual Grão-Duque, o Grão-Duque Henrique?

- E** 16 de abril
- L** 11 de novembro
- M** 14 de fevereiro

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

# Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache  
I am learning a new language Estou a aprender uma nova língua

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

### 1

#### Ech léieren nei Leit kennen a knéppé nei Kontakter

- FR** Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE** Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfen Kontakte
- EN** I get to know new people and make connections
- PT** Conheço outras pessoas e estabeleço contactos

### 2

#### Ech erliichtere mir den Austausch am Alldag

- FR** Je facilite mes échanges dans la vie quotidienne
- DE** Ich mache mir den Austausch im Alltag einfacher
- EN** I make it easier to interact with people in everyday life
- PT** Dinamizo as minhas interações no dia-a-dia

### 3

#### Ech hu besser Chancen am Beruffsliewen

- FR** J'ai de meilleures opportunités dans la vie professionnelle
- DE** Ich habe bessere Chancen im Berufsleben
- EN** I have better chances in my professional life
- PT** Tenho melhores oportunidades na vida profissional

### 5

#### Ech fèrdere meng Kreativitéit a Flexibilitéit

- FR** Je stimule ma créativité et ma flexibilité
- DE** Ich fördere meine Kreativität und Flexibilität
- EN** I enhance my creativity and flexibility
- PT** Estimulo a minha criatividade e a minha flexibilidade

#### Hei fannen ech Coursen:

Je trouve des cours ici : Kurse finde ich hier:  
I can find courses here: Encontro cursos aqui:



## Sproocheourses vun der Gemeng Biissen

Cours de langues de la commune Bissen  
Sprachkurse der Gemeinde Bissen  
Language courses of the municipality Bissen  
Cursos de línguas do município de Bissen

83 50 03-530

cours@bissen.lu

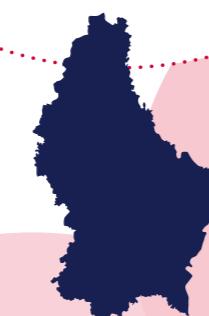


[www.bissen.lu/cours-lux](http://www.bissen.lu/cours-lux)



### LLO.LU – D'Plattform fir Lëtzebuergesch ze léieren

LLO.LU – La plateforme d'apprentissage de la langue luxembourgeoise  
LLO.LU – Die Plattform zum Erlernen der luxemburgischen Sprache  
LLO.LU – The Luxembourg language learning platform  
LLO.LU – A plataforma de aprendizagem da língua luxemburguesa  
[www.llo.lu](http://www.llo.lu)



Zenter fir d'Lëtzebuerger Sprooch  
[www.zls.lu](http://www.zls.lu)



### Lëtzebuergesch schreiwen



Écrire le luxembourgeois  
Luxemburgisch als Schriftsprache  
Learn to write Luxembourgish  
Aprender a escrever em luxembuguês

[www.schreiwen.lu](http://www.schreiwen.lu)



Lëtzebuerger Online Dictionnaire

[www.lod.lu](http://www.lod.lu)



### Ech fannen aner lëtzebuergesch Wieder op:

Je trouve d'autres mots luxembourgeois sur :  
Ich finde weitere luxemburgische Wörter unter:  
I can find other Luxembourgish words at:  
Encontro outras palavras em luxembuguês em:

[bit.ly/3rJJ3Ny](http://bit.ly/3rJJ3Ny)

# Typesch lëtzebuergesch Wieder

Fann d'Wieder;  
An dësem Buschtawegitter sinn zéng typesch lëtzebuergesch Wieder verstoppert.  
Si kënnen horizontal oder vertikal placéiert sinn.

**FR** «Typesch lëtzebuergesch Wieder» – Trouve les mots Dix mots typiquement luxembourgeois sont cachés dans cette grille de lettres. Ceux-ci peuvent être placés horizontalement ou verticalement.

**DE** „Typesch lëtzebuergesch Wieder“ – Finde die Wörter In diesem Buchstabenraster sind zehn typisch luxemburgische Wörter versteckt. Sie können horizontal oder vertikal angeordnet sein.

U	L	K	X	J	P	Q	U	E	T	S	C	H	G
G	O	Q	M	H	K	M	K	B	N	V	A	A	R
H	S	E	E	J	O	M	E	S	E	P	P	G	E
C	Q	K	Y	L	M	K	I	M	L	U	V	S	I
E	T	G	G	S	L	I	S	N	E	X	C	B	E
G	R	O	M	P	E	R	E	E	D	H	B	B	F
N	T	W	K	P	A	V	K	D	D	X	S	P	E
A	N	O	K	E	L	R	E	P	I	E	A	P	D
A	U	P	C	A	H	V	R	L	N	L	L	N	E
P	Q	F	B	M	N	N	H	Z	K	M	R	U	E
K	A	W	E	E	C	H	E	L	C	H	E	N	R
L	E	D	D	P	R	A	E	B	B	E	L	I	F
U	Q	L	F	G	N	I	Y	V	O	E	S	W	V
C	F	A	U	U	P	P	G	S	F	H	P	I	K

A	F	U	N	U	P	P	H	D	I	K	C	Y	N
U	L	F	E	N	I	A	V	A	S	M	G	E	T
L	E	D	O	P	G	N	E	B	E	N	H	E	N
E	N	N	E	N	N	E	N	N	N	N	N	N	N
N	E	N	E	N	E	N	E	N	E	N	E	N	N

**EN** “Typesch lëtzebuergesch Wieder” – Find the words Ten typically Luxembourgish words are hidden in this word search puzzle. They may be placed horizontally or vertically.

**PT** “Typesch lëtzebuergesch Wieder” – Encontra as palavras Há dez palavras tipicamente luxemburguesas escondidas nesta sopa de letras. Podem estar colocadas horizontalmente ou verticalmente.



KEISEKER



PRAEBBELI



PAEIPERLEK



FREEDEFEIER



QUETSCH



KNIDDELEN



PAANGECH



GROMPER



SEEJOMES



KAWEECHELCHEN



# Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng

**Je m'engage en faveur du Vivre-ensemble dans ma commune**  
**Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde**  
**I am committed to living together in my municipality**  
**Engajo-me em prol do "Viver Juntos" na minha comuna**

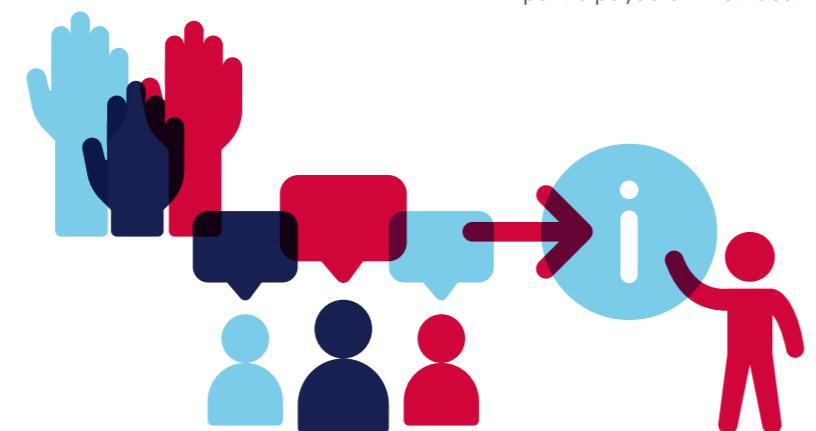
D'Gemeng ass den éischten Ulfspunkt fir all Persounen, déi an d'Land kommen oder déi an eng aner Gemeng plënneren. Dowéinst spillt si eng entscheedend Roll fir en harmonesch Zesummelieve fir jiddweree sécherzestellen. Zesummen an eise Gemenge liewen, handelen a wuessen, dat ass de Prinzip, vun deem mir eisen Engagement leede loosse mussen. Fir dëst Zil ze erreechen, zielt de Bäitrag vun all Eenzelem.

La commune est le premier point de repère de toute personne qui arrive dans le pays ou qui change de localité. De ce fait, elle joue un rôle primordial pour assurer un Vivre-ensemble harmonieux pour tous. Vivre, agir et grandir ensemble dans notre commune, tel est le principe autour duquel nous devrons axer notre engagement. Pour réussir, la contribution de tout un chacun est importante.

Die Gemeinde ist die erste Anlaufstelle für alle Personen, die neu nach Luxemburg kommen oder die in eine andere Gemeinde ziehen. Daher spielt sie eine entscheidende Rolle für ein harmonisches Zusammenleben aller. Gemeinsam in unseren Gemeinden leben, handeln und wachsen: Von diesem Prinzip müssen wir uns bei unserem Engagement leiten lassen. Und um erfolgreich zu sein, ist der Beitrag eines jeden Einzelnen wichtig.

**EN** The municipality is the first point of reference for anyone arriving in the country or moving to another commune. As a result, it plays a vital role in ensuring that everyone lives together in harmony. Living, acting and growing together in our municipality is the principle that our commitment must be focused on. To be successful, everyone's contribution is important.

**PT** A comuna é o primeiro ponto de referência para todos os que chegam ao país ou mudam de localidade. Portanto, desempenha um papel fundamental na garantia de um "Viver Juntos" harmonioso para todos. Viver, agir e crescer juntos na nossa comuna, este é o princípio à volta do qual teremos de centrar o nosso envolvimento. Para ter sucesso, a contribuição de todos é importante.



**Dëse Bäitrag ass méiglech, wa meng Gemeng de Schwéierpunkt op follgend Punkte leet: eng gutt Kommunikatioun, den Zugang zur Informatioun fir jiddereen an d'Bedeilegung op lokalem Niveau.**

**FR** Cette contribution est possible si ma commune met l'accent sur une bonne communication, l'accès à l'information pour tous et la participation au niveau local.

**DE** Dieser Beitrag ist möglich, wenn meine Gemeinde folgende Schwerpunkte setzt: gute Kommunikation, Zugang zu Informationen für alle und Beteiligung auf lokaler Ebene.

**EN** This contribution is possible if my municipality focuses on: good communication, access to information for all and local participation.

**PT** Esta contribuição é possível se a minha comuna enfatizar: a boa comunicação, o acesso à informação para todos e a participação a nível local.

## 5 gutt Grënn

**5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões**

### 1

#### Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer betreffen

- FR** Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE** Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN** I give my opinion on topics that affect us all
- PT** Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

### 4

#### Ech verbesseren den Alldag vu menge Matbierger a vu mir selwer

- FR** J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE** Ich sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN** I improve the daily lives of my fellow citizens and my own
- PT** Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

### 3

#### Ech sensibiliséiere meng Matbierger

- FR** Je sensibilise mes concitoyens
- DE** Ich sensibilisiere meine Mitbürger
- EN** I raise awareness among my fellow citizens
- PT** Sensibilizo os meus concidadãos

### 5

#### Ech denken iwwer Léisunge fir méiglech Problemer oder Schwieregkeeten no

- FR** Je réfléchis à des solutions à d'éventuels problèmes ou difficultés
- DE** Ich denke über Lösungen für mögliche Probleme oder Schwierigkeiten nach.
- EN** I think about solutions to potential problems or challenges
- PT** Penso em possíveis soluções para problemas ou dificuldades

### 2

#### Ech encouragéiere meng Matbierger dat selwecht ze maachen

- FR** J'encourage mes concitoyens à faire de même
- DE** Ich ermutige meine Mitbürger dazu, dasselbe zu tun
- EN** I encourage my fellow citizens to do the same
- PT** Incentivo os meus concidadãos a fazerem o mesmo





Iddi Idée Idee Idea Ideia

# Deng Iddien interesséieren eis!

Schreif deng Iddie fir e gutt Zesummeliewen, vun deem jidderee profitéiere kann, op dës Kaart a gëff se op der Gemeng of oder schéck se per Mail un : commune@bissen.lu

**FR** Tes idées nous intéressent !

Note tes idées pour un vivre-ensemble qui profite à tous sur cette carte et remets-la à ta commune ou envoie-la par courriel à commune@bissen.lu

**DE** Deine Ideen interessieren uns!

Schreib deine Ideen für ein Zusammenleben, von dem alle profitieren, auf diese Karte und gib sie bei deiner Gemeinde ab oder schicke sie per Email an commune@bissen.lu

**EN** We are interested in your ideas!

Write down your ideas for a community lifestyle that benefits everyone on this card and give it to your municipality or send it by email to commune@bissen.lu

**PT** As tuas ideias interessam-nos!

Anota as tuas ideias para um "Viver Juntos" que beneficie a todos(as) neste postal e envia-o à tua comuna ou envia-o por e-mail para commune@bissen.lu





[bit.ly/3glpusA](http://bit.ly/3glpusA)



## Abonnement op d'Newsletter vum Departement Integratioun vum Ministère fir Familljen, Integratioun a Groussregioun

**FR** Abonnement à la newsletter du Département de l'intégration du Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région

**DE** Anmeldung zum Newsletter der Abteilung für Integration des Ministeriums für Familie, Integration und die Großregion

**EN** Sign up for the newsletter of the Integration Department of the Ministry of Family Affairs, Integration and the Greater Region

**PT** Assinatura do boletim informativo do Departamento de Integração do Ministério da Família, da Integração e da Grande Região



## Impressum

### ÉDITEUR

Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région  
Département de l'intégration

### RÉALISATION

Comed S.A.

### PHOTOS COPYRIGHT

Photo Corinne Cahen © KARY Photography  
Photo Emile Eicher © Syvicol  
Photo David Viaggi © Commune de Bissen  
Philharmonie & Dräi Eechelen © SIP  
Villa Vauban & City Museum © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Boshua, 2017  
Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design © Christian Aschman / Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design  
Groussen Theater & Kapuzinertheater © Bohumil Kostohryz  
Nationalbibliothéik © BnL  
Photos Commune de Bissen © Gemeng Biissen



**an Zesummenaarbecht mam  
en collaboration avec in Zusammenarbeit mit  
in collaboration with em colaboração com**



**SYVICOL**

Syndicat des Villes et  
Communes Luxembourgeoises



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

Département de l'intégration